

UPN

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL

UNIDAD UPN 151

SUBSEDE IXTLAHUACA

COH. T



ESTRATEGIAS DE ALFABETIZACION EN LENGUA NAHUATL, PARA
PROFESORES EN SERVICIO DE EDUCACION PRIMARIA INDIGENA.

PROPUESTA PEDAGOGICA

QUE PRESENTA

MARIO BALTAZAR HERNANDEZ

QUE PARA OPTAR EL

TITULO DE LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA INDIGENA

LEP MI 90

IXTLAHUACA, MEXICO

JUNIO DEL 2000



DEDICATORIA

A MI AMADA ESPOSA, POR COMPRENDERME,
VALORARME, PERO SOBRE TODO, AYUDARME
SIEMPRE EN CADA UNO DE MIS ACTIVIDADES.

A DIOS POR SER EL CREADOR
DE VIDA EN EL UNIVERSO Y
ACEPTAR A TODOS POR IGUAL.

A MI ADORABLE HIJA VEYMA TONANTSI, POR
SER MI RAZON DE VIVIR, EN ELLA INSPIRE EL
MOTIVO DE MI TRABAJO.

BDJ 26 mo 1 2001

CONTENIDO

TITULO

PAGINA

INTRODUCCION.....

5

CAPITULO I

DELIMITACION DEL PROBLEMA

1.1. ANTECEDENTES DEL PROBLEMA.....	8
1.3. IDENTIFICACION DEL PROBLEMA.....	11
1.2. OBJETIVOS.....	13
1.4. JUSTIFICACION.....	14

CAPITULO II

REFERENCIAS TEORICAS

2.1. ANTECEDENTES DE LA LENGUA NAHUATL.....	17
2.2. ¿QUÉ ES LA LENGUA NAHUATL?.....	20
2.3. CONCEPTOS DE LA CULTURA NAHUATL.....	21
2.4. CONCEPTOS DE ALFABETIZACION.....	23
2.5. REFERENCIAS TEORICAS, PARA LA ALFABETIZACION EN LENGUA NAHUATL.....	24
2.6. ¿QUÉ ES LA EDUCACION BILINGÜE BICULTURAL?.....	26
2.7. ¿QUÉ ES LA EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE?.....	28
2.8. METODOLOGIA EMPLEADA EN LA ALFABETIZACION NAHUATL.....	29

CAPITULO III

REFERENCIA CONTEXTUAL

3.1. LAS ESCUELAS NAHUATL Y SU UBICACIÓN.....	32
3.2. CARACTERISTICAS DE LOS PUEBLOS NAHUATL EN EL ESTADO DE MEXICO.....	33
3.3. ASPECTOS GEOGRAFICOS DE LA COMUNIDAD - - NAHUATL.....	35
3.4. HISTORIA ACTUAL DEL GRUPO ETNICO NAHUATL.....	36
3.5. GRUPO ETNICO Y LINGUISTICO.....	37
3.6. ORGANIZACIÓN SOCIAL.....	39
3.7. TIPOS DE BILINGUISMO.....	40

CAPITULO IV

ESTRATEGIAS METODOLOGICAS PARA LA ALFABETIZACION EN LENGUA NAHUATL.

4.1 ESTRATEGIAS DIDACTICAS.....	43
4.2 OBJETIVO.....	44
4.3 CRONOGRAMA DE TRABAJO.....	45
4.4 MOTIVACION.....	46
4.5 RECURSOS DIDACTICOS.....	47
4.6 METODO EMPLEADO.....	56
4.7 TECNICAS EMPLEADAS.....	58
4.8 EVALUACION.....	59
4.9 RESULTADOS OBTENIDO EN LA ENSEÑANZA NAHUATL.....	61
4.10 CONCLUSIONES.....	62
4.11 COMENTARIOS.....	65
4.12 BIBLIOGRAFIA.....	67

INTRODUCCION

La propuesta denominada estrategias de alfabetización en lengua materna para docentes bilingües en servicio, se diseñó tomando en cuenta como punto de partida, que en la actualidad la mayoría de los profesores que laboran en el subsistema de Educación Indígena en el Estado de México, desconocen la forma de escritura en su lengua materna, es así como surge la inquietud de desarrollar una propuesta pedagógica donde se den a conocer diversas estrategias de enseñanza a los docentes, que a través de los procesos de alfabetización y capacitación se propone impulsar el desarrollo de prácticas educativas acordes a una realidad concreta, por ello el diseño de la propuesta se han vinculado con un conjunto de elementos que constituyen la base para orientar el proceso de alfabetización del profesor indígena bilingüe.

En el marco de la modernización educativa quienes participamos en la importante tarea de capacitación académica de los profesores de educación primaria indígena encontramos un espacio que nos motivó a realizar el presente trabajo, en el cual se reconoce que la escuela, la enseñanza, la investigación, la conciencia y las culturas étnicas son la base del desarrollo de un pueblo, en la actualidad el Subsistema de Educación Indígena ha pretendido impartir la educación intercultural bilingüe, pero desgraciadamente los profesores náhuatl del Estado no cuentan con materiales de apoyo para la enseñanza aprendizaje en lengua autóctona.

Mi especial interés y preocupación por la elaboración del presente trabajo nace a partir de conocer que los profesores náhuatl conocen muy poco acerca de la gramática y escritura de su lengua, así mismo por proponer una estrategia didáctica que coadyuve en la solución de un problema relacionado con la asignatura de la lengua indígena, logrando hacer de esta un vehículo de vital importancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

La propuesta esta conformada por diversos apartados que a continuación se mencionan, en el primer capítulo se expresa la delimitación del problema, en sus rubros de antecedentes se describe cómo la lengua náhuatl ha ido evolucionando con el paso del tiempo, en la

identificación del problema se expresa la manera de cómo se logró detectar la problemática de los profesores, en los objetivos se plantean las metas que se pretenden lograr con la aplicación de la propuesta.

El capítulo dos se refiere a las referencias teóricas de algunos investigadores que han tratado de alguna forma propiciar la enseñanza de la lengua náhuatl, así mismo se anotan algunos conceptos relacionados a la cultura en estudio, en el capítulo tres se trata del aspecto contextual en donde se desarrolla el trabajo, para tener referencias más palpables de donde se encuentran laborando los profesores y como son las localidades donde pretendo aplicar la presente propuesta, espero que todo el esfuerzo realizado en poder conformar este trabajo, logren rendir frutos muy productivos en bien de la cultura náhuatl pero principalmente para los niños indígenas de esta lengua.

En el último capítulo es donde se especifica la forma en que se desarrollo la propuesta de trabajo, las estrategias didácticas empleadas en la alfabetización de los docentes, así como el objetivo específico del trabajo que desarrolle, el cual fue impulsar y generar aprendizaje de la lengua náhuatl a los profesores, fue necesario efectuar la motivación de los asistentes para mejorar los resultados, los recursos didácticos jugaron un papel fundamental en el desarrollo de las actividades porque con estas a los profesores se les facilito el aprendizaje de la pronunciación y escritura de la lengua náhuatl.

Otro de los aspectos que conforman el capítulo cuarto, una de la más sobresaliente es el que explica que métodos se utilizaron y lograr transmitir los conocimientos, los cuales fueron varios como son: ecléctico, palabra generadora y por último el inductivo. Para conocer si la propuesta pedagógica cumplió los objetivos planeados efectué una evaluación donde explico en que forma la realice y cual fue el resultado, por último expongo la conclusión y comentarios acerca de cómo surgió la idea de efectuar la presente propuesta en beneficio de los niños indígenas de la región náhuatl.

CAPITULO I
DELIMITACION DEL PROBLEMA

1.1. ANTECEDENTES DEL PROBLEMA

Desde el siglo pasado en México la educación indígena se ha sustentado bajo diferentes políticas gubernamentales y enfoques pedagógicos, como son: creación de nuevos planes de estudio, casas de estudiante y castellanización, que buscan de alguna forma el rescate de las culturas de los grupos étnicos, en 1936 se creó el Departamento de Asuntos Indígenas buscando de alguna forma apoyar a los pueblos del medio rural, porque la educación siempre se ha considerado como el medio para superar el atraso en que se encuentran las regiones indígenas. Como ya es sabido y conocido por toda la sociedad que en cada periodo de gobierno se ha tratado de buscar las estrategias para poder proporcionar una educación bilingüe bicultural para los pueblos étnicos, ahora intercultural bilingüe.

El objeto principal del Estado, a través del Departamento de Asuntos Indígenas era la de alfabetizar a los pueblos, pero en lengua castellana, mejor conocida como el español, para esto se contrataron jóvenes de las mismas comunidades que supieran hablar un poco el español y conocieran la lengua materna (Náhuatl), se les otorgo un curso de seis meses para que adquirieran los conocimientos elementales de la docencia asimismo se les pidió establecer el español como lengua única, una vez concluido el curso intensivo fueron enviados de regreso a sus comunidades a realizar la alfabetización en lengua castellana, por que la lengua materna era considerada como un obstáculo para el desarrollo del país, como podemos ver hoy en día el Estado impartió la educación mediante el español como un elemento para el exterminio de las lenguas indígenas.

Bajo esta orientación ideológica se pusieron en marcha diferentes proyectos educativos con la finalidad de impulsar e imponer la lengua castellana, como son: “ Las casas del pueblo, las misiones culturales, la casa del estudiante indígena, albergües escolares, Centros de integración social, con esto se pretendía sacar a los pueblos del atraso para incorporarlos según ellos al progreso nacional.” (1).

(1). D.G.E.I. La lengua indígena y el español en el curriculum de la educación bilingüe, México, D.F. 1995, PÁG. 43

Como todo proyecto creado atrás de un escritorio sin ver realmente las necesidades de los pueblos indígenas o para justificar los recursos económicos, desaparece el Departamento de Asuntos Indígenas en el año de 1948, para dar inicio a la creación del famoso y criticado, Instituto Nacional Indigenista (INI), que sería el que asumiera las funciones educativas - - - destinadas a las comunidades étnicas, así mismo la dependencia incorporó a promotores -- bilingües de las comunidades indígenas para desempeñar las labores docentes, durante esta época diversos sectores encabezados por lingüistas, Filósofos y principalmente por Antropólogos que estaban en favor de los pueblos indígenas, discutían la forma de educar o enseñar a los indígenas, sin saber cómo emplear la castellanización a través del método directo o utilizar la lengua indígena como instrumento principal para introducir el español.

Al no encontrarse un consenso entre autoridades educativas y académicos indigenistas el “INI opta por solicitar los servicios del Instituto Lingüístico de Verano y se inicia la elaboración de las cartillas en forma bilingüe” (2), esto no ofreció los beneficios requeridos al desviarse los objetivos iniciales, pues los Lingüistas misioneros que se dedicaron al estudio de las lenguas indígenas lo hicieron con fines de propagación religiosa, trayendo como consecuencia que el programa desapareciera.

Tal parece que el tema de la educación bilingüe no les importa a nuestras autoridades educativas. El Estado siempre ha buscado la integración de los indígenas a la sociedad nacional pero sin tomar en cuenta en lo más mínimo sus rasgos culturales, sino mediante la imposición de una educación, lengua y cultura ajena a la que el practicaba, esta forma de enseñanza se mantuvo durante los años cincuentas y sesentas, pero hoy en día todavía se continúa con este modelo de educación porque se utiliza el mismo sistema educativo que se emplea para las zonas urbanas, y no existe una educación que esté acorde al medio donde están ubicadas las escuelas indígenas.

“En 1978 surge la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), instancia que durante los últimos años ha tenido a su cargo a nivel nacional, regir los destinos de la educación - -

(2). Ibidem, pág.44.

para los pueblos indígenas” (3).

Aquí la política que había adoptado el Estado nacional cambia totalmente, la lengua de los indígenas considerada como barrera para la integración nacional, ahora es vista como un recurso pedagógico factible de incorporarla en la enseñanza-aprendizaje escolarizada de los niños indígenas, es aquí donde cobra auge el dar impulso a la educación bilingüe con la finalidad de rescatar la cultura étnica de los pueblos indígenas.

Para realizar esta educación la D.G.E.I. inicia con tres programas básicos, Educación Preescolar y primaria indígena así como el programa productivo en escuelas albergues, todos estos proyectos tenían la consigna de utilizar la lengua y la cultura indígena como base, en el proceso de la enseñanza- aprendizaje de los alumnos como primera lengua y el español como segunda lengua.

Como podemos constatar a través del antecedente antes descrito, todo el mecanismo que se empleó para la atención educativa de los grupos étnicos, era encaminada a la imposición del español pero no al impulso de la cultura étnica, ya que no hay un programa o proyecto que tenga como objetivo alfabetizar a los profesores en servicio en lengua materna, porque se ha comprobado en forma directa que los docentes tienen mucha dificultad para escribir y leer en su lengua materna (náhuatl).

Se han realizado muchos intentos para que los profesores que laboran en el Subsistema de Educación Indígena en el Estado de México, adquieran los conocimientos gramaticales de su lengua pero hasta hoy en día, no se ha logrado abatir ese problema. En la Universidad Pedagógica Nacional, Unidad 151, Subsede Ixtlahuaca, a partir del año de 1990 ha fomentado el uso de las lenguas maternas, mediante talleres donde al docente se le proporcionan los elementos básicos de la escritura y gramática de su lengua materna, así mismo en los Cursos de Inducción a la Docencia para el Medio Indígena, que cada año realizan, donde jóvenes bachilleres acuden a un curso intensivo de 4 a 6 meses para posteriormente incorporarse como promotores de educación indígena.

(3).Ibidem, pág.44

1.3. IDENTIFICACION DEL PROBLEMA

Dentro del subsistema de educación indígena en el Estado de México, el nivel académico de los profesores en servicio, es del nivel de bachillerato en un 50 %, en sus diversas modalidades, es aquí donde surge el principal problema para la enseñanza educativa en el medio indígena, durante 10 años de trabajo administrativo en este nivel educativo me he dado cuenta en forma directa y permanente, que los docentes en su mayoría no cuenta con una preparación profesional enfocada a la educación indígena, así como un espacio donde se enseñe la lectura y escritura o difusión de la lengua materna indígena.

Una de las formas más importantes a través del cual se expresa la cultura es la lengua y esta a su vez es modelada colectivamente a lo largo del tiempo para reproducirla y expresarla mediante nuevos valores, objetos, actividades y creencias, el bilingüismo en México no es un fenómeno neutro ni fácil de entender, sino una diglosia conflictiva que consolida las barreras que mantienen separadas a los grupos sociales del país.

En el subsistema de educación indígena existen diversos problemas que han obstaculizado la aplicación de una educación intercultural bilingüe, en el caso particular trataremos el tema de la falta de dominio de la lengua materna en los profesores de la etnia náhuatl cuyo ámbito de trabajo es el Valle de México y Toluca, por lo tanto es verdaderamente necesario realizar una alfabetización en lengua náhuatl a los profesores en servicio. Pero antes explicaremos el motivo del porque se eligió este tema, para la aplicación de una Educación Intercultural Bilingüe es necesario que los docentes conozcan, hablen y escriban su lengua étnica.

Desafortunadamente esto no es así, la mayoría de los profesores en servicio desconocen la forma de cómo enseñar en lengua indígena, aunado de que no cuentan con materiales de apoyo en forma bilingüe, todo esto son obstáculos para desarrollar la enseñanza-aprendizaje, y aún más cuando se le da la orden de adscripción a una comunidad donde hablan una lengua diferente a la que él domina, el problema es más notorio cuando la tarea es enseñar al niño en su lengua materna, por toda esta problemática que se da dentro del

Subsistema de Educación Indígena nos motivó a desarrollar la propuesta pedagógica que denominó.

Estrategias de alfabetización en lengua náhuatl para profesores en servicio de educación primaria indígena.

El estudio o análisis de este problema se detectó hace aproximadamente 10 años, mediante la realización, desarrollo y aplicación de un proyecto de supervisión, cuyo objetivo fue la de conocer en forma directa si el docente frente a grupo estaba aplicando la lengua indígena en el proceso enseñanza-aprendizaje, para esto se eligieron escuelas al azar a las cuales asistimos en forma alternada, primero en el Valle de México, posteriormente en la región de Toluca, al llegar a los centros de trabajo preguntamos al personal docente cómo estaban aplicando y desarrollando la lengua náhuatl, de qué manera la enseñaban, si vinculaban los contenidos étnicos con los planes y programas, cómo asignaban la calificación en el rubro de lengua indígena, algunos profesores respondieron que no aplicaban la lengua materna porque los niños ya no la hablan, solo las personas mayores, que no cuentan con materiales de apoyo o guías en lengua materna, en fin nos enumeraron infinidad de obstáculos que según ellos eran factores importantes para poder aplicar la enseñanza en lengua náhuatl.

Pero lo que realmente no dijeron es que ellos no hablan ni escriben su lengua autóctona, cuando yo les pregunté si hablaban náhuatl, escribían o conocían el alfabeto así como la gramática, me respondieron que un poco, otros desconocían totalmente lo relacionado a la lengua, pero lo que a mí me llamó la atención y el cual considero muy importante, fue cuando en esta región un profesor estaba enseñando otomí, le pregunté al profesor porque estaba haciendo eso y me contestó, yo no hablo náhuatl, solo otomí, por lo tanto tengo que enseñarles mi lengua materna, en ese momento constaté lo que siempre se ha dicho, la mala asignación del personal a regiones que no coinciden a su área lingüística, trayendo como consecuencia la no aplicación de la educación intercultural bilingüe repercutiendo en la pérdida de la identidad cultural de los niños.

Al término de la aplicación del proyecto de avance, seguimiento y aplicación de la lengua náhuatl, llegué a la conclusión sobre el problema principal que está obstaculizando la

aplicación de la Educación Intercultural Bilingüe, es que los profesores no saben escribir su propia lengua, ese es el obstáculo principal del porqué no quieren o no saben cómo enseñar en lengua indígena, aunque tengan los libros y materiales didácticos que se requieren para la enseñanza bilingüe, desde que se detectó este problema se han implementado diversas estrategias con la finalidad de abatir el problema, pero a pesar de todos los esfuerzos realizados como son: cursos, talleres, asesorías, visitas de seguimiento, concientización a los profesores, supervisores y jefes de sector, no se ha podido encontrar la fórmula idónea para lograr aplicar una verdadera educación intercultural bilingüe.

Es así como surge en forma personal la necesidad de efectuar una propuesta pedagógica, donde el profesor sea el principal protagonista para el desarrollo de su propia lengua. Así mismo involucrar a supervisores, jefes de sector, lingüistas, pero sobre todo a las autoridades del Subsistema de Educación Indígena, que serán las que respalden, ejecuten las estrategias de trabajo para la alfabetización en lengua náhuatl a docentes en servicio. Con esto se busca contribuir con el desarrollo cultural de los niños del Estado de México, pero principalmente lograr que los centros de trabajo se aplique la enseñanza de la lengua náhuatl,

1.2. OBJETIVOS

La propuesta tiene el objetivo principal de:

- Promover líneas de acción programáticas que propicien la participación activa de los docentes hablantes de la lengua náhuatl, mediante la alfabetización, que se pretende realizar en forma permanente.

- Involucrar a los profesores en el estudio y conocimiento de la gramática de la lengua náhuatl, mediante cursos, asesorías, talleres y un proceso de seguimiento a los centros de trabajo donde laboran.

- Buscar en el docente indígena, tenga un cambio de actitud en este renglón de su quehacer educativo, no creando un nuevo término, sino retomando y organizando algunas alternativas ya conocidas.
- Exponer nuevas estrategias de trabajo para lograr que los profesores tengan conciencia de la importancia sobre el conocimiento de su lengua, impulsen su desarrollo pero sobre todo que sepan escribir su lengua náhuatl.

1.4. JUSTIFICACION

El desarrollo y exposición de la presente propuesta de trabajo es con la finalidad de lograr que los profesores en servicio alcancen el dominio de la escritura, lectura de la lengua náhuatl, mediante la implantación e interpretación de cursos de capacitación permanente donde desarrollen sus cualidades como son: narración, numeración, lectura, investigación y escritura, la educación indígena maneja la enseñanza intercultural bilingüe pero no se está aplicando como debe de ser, solo desarrolla sus actividades en lengua española, esto lo manifiesto por que lo he constatado durante 10 años y dos años de investigación especialmente en la lengua náhuatl, que en realidad la educación bilingüe no se esta impartiendo en las escuelas del Subsistema de Educación Indígena, es así como surge la necesidad de implementar una propuesta al cual denomino alfabetización a docentes bilingües de lengua náhuatl que laboran en el Subsistema de Educación Indígena, esa es la razón principal del porqué ha desarrollado esta propuesta porque lo que realmente necesita el profesor bilingüe , es alfabetizar en su lengua materna.

De lo contrario se pueden crear muchos proyectos con buenos objetivos, elaborar libros o materiales didácticos en lengua materna pero si los profesores desconocen la forma de escritura y la gramática de su lengua étnica, no podrán ni desarrollar la enseñanza en lengua autóctona, trayendo como consecuencia que nuestras culturas desaparezcan en poco tiempo, por eso considero que es como una verdadera necesidad la elaboración de ésta

propuesta pedagógica, buscando principalmente que el docente sea un portador de cultura en los alumnos y comunidades indígenas.

Por otro lado el profesor es reconocido como principal protagonista de la transformación educativa, por que en él recae la responsabilidad de guiar a los niños y a las futuras generaciones, por lo tanto debe ser ejemplo de superación personal, tener una constante actualización en lo relativo a la educación sin menospreciar su cultura étnica, podemos escribir muchas páginas de lo que debe ser un profesor, pero todo esto saldría sobrando si él mismo no es consciente que su papel es de vital importancia para la transformación de los pueblos.

CAPITULO II

REFERENCIAS TEORICAS

2.1. ANTECEDENTES DE LA LENGUA NAHUATL

“Los aztecas pertenecen genéticamente a la raza Amerindia que, hace 30,000 años, durante las glaciación de las tierras de Behring en el plehistoceno , llegaron de Asia al Continente Americano”(4), se inicio la diseminación en él y surgieron las civilizaciones extremadamente diversas, se establecieron principalmente en el norte del continente, como lo menciona en el tomo colectivo: Antropología Física, época prehispánica de Jean Fastlicht, López, Romano, Romero y Serrano, editado en 1974, también lo expresa el libro titulado, “Los orígenes de México” de José Luis Lorenzo.

Todas las grandes culturas Americanas habían establecido contactos y redes de comunicación que les permitía realizar intercambios de diversos productos para el desarrollo de sus culturas, los náhuatl heredaron de sus antecesores una basta cultura que les permitió en ocasiones poder someter a diversos pueblos, esto se debió a su organización política estaba enfocada en el aspecto militarista, pero lo que realmente representaba e identificaba azteca teotihuacana o náhuatl era el campo religioso, el culto o ritos dedicados a divinidades. Para el universo nauahablante es la principal representación de lo que fue y es la cultura náhuatl, “su sabiduría distinguía tres tipos de tiempo, el de antes, el de los orígenes y el del hombre” (5).Es el grupo étnico más extendido en México y aquel que tiene mayor población de hablantes, aproximadamente un millón de habitantes según el último censo de 1990, “Se localizan desde el sur de Durango hasta el sur de Guerrero y desde el sur de San Luis Potosí hasta el norte de Oaxaca “(6), en otros países existen también náhuatl pero son conocidos con otros nombres se les llama en el salvador pipiles, en nuestro país se habla el náhuatl conocido también como mexicano, en veinte y tres Estados, actualmente la mayoría de las comunidades son bilingües náhuatl-español, pero

(4) SEGALA, Amos, 1989, “Literatura náhuatl”. Editorial Grijalbo, pag. 32.

(5) CORTES, Gabriela, 1990, “Los nahuas”, Universidad de México, en Antología UPN, La Cuestión Etnico-Nacional en la Escuela y la Comunidad, pág. 63.

(6) Ibidem, pág. 67.

existen localidades que son monolingües en su lengua étnica, todos los náhuatl que viven en el territorio mexicano son descendientes ya sea de los aztecas o mexicas.

Cabe hacer una aclaración con el término azteca se les designa a cuyos antepasados provienen de un lugar que se llama Aztlán , que significa lugar de las garzas , y el término mexica a los que habitaron en México-tenochtitlán, el cual vivieron únicamente algunas regiones de lo que fue el lago de México, pero con el paso de los años algunos grupos se trasladaron a regiones apartadas y montañosas de lo que hoy son los Estados de la república.

No todos los náhuatl que existen tienen la misma cultura ni la misma lengua por la diversidad de intercambios con otras culturas incluyendo a los mestizos, pero son tres las razones del porque de estas diferencias que son: “a) aunque los náhuatl dominaron a otros grupos, no les impusieron su cultura ni su lengua, sino que retomaron elementos culturales de esos grupos, b) se relacionaron comercialmente o militarmente con otros grupos en forma directa, y c) algunos grupos que no eran náhuatl fueron nahuatizados, cambiaron su lengua original por el náhuatl manteniendo sus rasgos culturales propios” (7), se reconoce que entre los mismos náhuatl como en todo grupo humano hubo y hay diversidad lingüística, la muestra más clara de esto es que hasta en el mismo español existe diversas formas de hablar.

Es así como surge esta forma de comunicación, entre los indígenas nahuatl con el paso de los años se ha ido distorsionando por el contacto directo y permanente con el castellano, y por el gran avance tecnológico de la vida actual.

En aquellos tiempos no existía una forma de escritura, todo lo que creían, pasaba o pensaban lo representaban mediante la pintura en las rocas, paredes o en las figuras de barro, solo así podían guardar testimonio de los hechos importantes de esa era, con el paso

(7) Op.Cit. Pag.64.

de los años fue necesario de buscar una forma de cómo representar los vocablos y sonidos de esta lengua y fue “Fray Bernardino de Sahagún el primer estudioso e investigador que hace cinco siglos escribió el náhuatl, utilizando el alfabeto castellano para registrar los testimonios de los nauahablantes.” (8).

En 1758 Horacio Carochi realizó la comparación de la escritura del náhuatl con la del castellano, llegando a la conclusión que tanto el sonido en la pronunciación de palabras del náhuatl y el español eran prácticamente parecidas, por lo tanto “sugirió el uso de vocales normales, contraídas, aspiradas, alargadas y con saltillo” (9), otro de los más destacados investigadores de esta lengua, fue Angel María Garibay Kintana, quién propuso el uso de la “k” para sustituir algunas grafías innecesarias como son la “que y c”, y no causar confusión a los hablantes, como podemos ver que han existido diversos estudiosos preocupados por hacer que ésta lengua sea entendida pero sobre todo poder escribirla con mayor facilidad

Es así como en 1982 por iniciativa de la OPINAC, Organización de Profesionista Indígenas Nahuas A.C., y el grupo de alumnos del programa de Etnolingüística de habla náhuatl y lingüistas de la Dirección General de Educación Indígena, se reunieron en la ciudad de Pátzcuaro, Michoacán el 24 de enero con la finalidad de analizar el sistema fonético y la ortografía práctica de la lengua, en esta reunión de trabajo se llegó a la conclusión y consenso general que el alfabeto más idóneo para la lecto escritura del náhuatl, fue la de 18 grafías las cuales son: a-ch-e-l-j-k-l-m-n-o-p-s-t-tl-ts-x-u-y., esto con el único fin de ser más práctica la escritura, en el presente trabajo se empleó este alfabeto unificado por la mayoría de los nauahablantes del país, esperamos que las aportaciones que aquí doy a conocer sean de mucha utilidad para todo el personal docente.

(8) HERNANDEZ, Hernández Braulio. DICCIONARIO NAUATL-ESPAÑOL-
ESPAÑOL-NAUATL, Pág. 18.

(9) Op, Cit, 14.

2.2. ¿QUÉ ES LA LENGUA NAHUATL?

Es una de las más antiguas el cual se desarrolló en su época a tal grado que logró someter a muchísimos pueblos a pesar de haber llegado mucho después, su significado etimológico, es el dueño de la comunicación o el dueño del comunicado, de Na-yo o así mismo y huatl nauati, dice o comunica, otros mencionan que provienen de un lugar denominado de cuatro aguas, nauí significa cuatro y atl es agua, por otro lado algunos investigadores mencionan que la lengua náhuatl proviene del otro lado del agua, analí y atl agua, por lo tanto, los que proviene del otro lado del agua.

Es una de las lenguas que más se ha estudiado en todo el mundo por considerarla una de las más completas tanto en su forma gramatical como histórica, como toda lengua, el náhuatl tiene diversas variantes dialectales por su ubicación geográfica y el contacto directo con otras lenguas, pero esto no ha impedido que se haya establecido en forma de escritura, su característica principal es el uso constante de la TL y TS, sonidos propios de esta lengua, también es una de las lenguas que menos grafías emplea para su escritura porque solo emplea cuatro vocales que son la a-e-i-o- y 13 consonantes que son ch-j-k-l-m-n-p-s-tl-ts-x-y, la “u” es algo especial en su función porque actúa como consonante y como vocal, dando un total de 18 grafías, como podemos ver se emplean las del alfabeto latino, porque se ha comprobado que los sonidos fonológicos del náhuatl son similares a las del español, se optó por emplear estas letras para facilitar su aprendizaje tanto para los nauahablantes y no hablantes, el náhuatl pertenece al tronco lingüístico yuto-náhuatl, cabe aclarar que la letra “u” en ocasiones se emplean como consonantes, por ejemplo uistli-espina, ueue-viejo.

El náhuatl es una lengua aglutinante, es decir que va juntando pedazos de significados de palabras en una sola como por ejemplo uejkatepostlajnotsaloli, uejka-lejos, tepostli-fierro, notsaloli-llamar que significa fierro o aparato que sirve para llamar lejos, (teléfono).

En la actualidad el náhuatl que se habla en diversas partes de la república quizá no sea el que hablaba, Tenoch o Acamapichtli, Moctezuma o Kuauhtémoc, pero considero que no se ha perdido porque tiene la característica esencial de esa lengua ancestral, hoy en día

también existen diversos profesionistas, investigadores, escritores y profesores bilingües que están tratando de alguna forma dar a conocer, difundir y mantener vivas las lenguas pero sobre todo desarrollarlas de diferentes formas, de expresión escrita como la creación literaria, libros de texto, vocabularios, diccionarios, gramáticas y compendios entre otros, solo así podremos conservar vivas nuestras tradiciones y costumbres, porque cuando una lengua se deja de hablar y no se escribe se convierte en una lengua muerta.

2.3. CONCEPTOS DE LA CULTURA NAHUATL

Existen diversos investigadores que se han dedicado al estudio directa de la cultura náhuatl, y con el paso de los años han dejado grandes testimonios de esta cultura, tanto en escritos, fotografías, dibujos y filmaciones, en este apartado daré a conocer algunas opiniones de esta gran cultura.

Los mexicas como se llamaban así mismos los aztecas que hablaban la lengua náhuatl alcanzaron a principios del siglo XVI su máximo desarrollo y esplendor, esta grandeza no se logró tan fácilmente sino que lo heredaron de sus antepasados y de otras culturas como los toltecas y teotihuacanos, como lo manifiesta León Portilla en sus distintos libros escritos acerca de esta cultura. Los aztecas con su gran capital, México- Tenochtitlan donde se construyeron asombrosos templos y palacios, contaban con centros de educación conocidos por todos como son el Calmecac, Telpochcali y Kuikacali, fue un estado poderoso que dominaba grandes regiones, desde el golfo de México hasta el Pacífico y llegó hasta lo que hoy es la actual Guatemala.

Su gloria y su fama era conocida en todos los pueblos de los cuatro rumbos del universo indígena, esto lo pudieron lograr a que su forma de organización y educación era militarista, tenían una gran disciplina, desde niños los náhuatl eran ya escogidos o destinados a una actividad específica, en el cual eran educados y adiestrados para una determinada actividad, por ejemplo; si un niño nacía en un determinado mes, ya sabían a donde sería enviado para su educación, podía ser un gran guerrero, un pintor ,escultor,

agricultor, médico, astrónomo, danzante o guía de su pueblo. Para esto ellos contaban diversas formas de cómo educar a los niños y jóvenes, su disciplina era muy rígida, el cual les permitía a los tlatoani (sabios) educarlos una mística muy dura.

Fray Bernardino de Sahagún es uno de los más antiguos investigadores que escribió acerca de la cultura náhuatl, y fue el quién empleó el alfabeto latino para registrar los testimonios de los maseuales náhuatl, considera que esta civilización alcanzó o quizá rebasó a las culturas que se consideraban muy avanzadas en esa época, como es la china y la griega. Se sustenta en el gran conocimiento que lograron sobre la astronomía, medicina, arquitectura, música y educación, las muestras son palpables en las construcciones que todavía existen, el Templo mayor, el calendario azteca, las pirámides. Mediante sus trabajos logró plasmar hechos muy importantes, dos de sus trabajos muy reconocidos son los cantares mexicanos y los anales de Cuauhtlán.

Para conocer más a fondo y en forma real a la cultura náhuatl , Alfredo López Austin , empleó la paleografía en la traducción de los textos antiguos del náhuatl, en su libro la educación de los antiguos náhuatl describe la forma de cómo dejaban los padres a sus hijos en los centros de educación , los castigos que empleaban cuando un estudiante de cualquiera de estas instituciones se embriagaba o cometían alguna falta a las reglas establecidas, era apaleado por la gente, otros eran colgados frente a la multitud.

Los aztecas, tenochcas fue una tribu de cazadores que llegaron la altiplano del Valle de México, después de pasar penosas peregrinaciones lograron establecerse y fueron los últimos en llegar , pero inmediatamente se pusieron a luchar por la posesión de la tierra así como la supremacía política, logrando mantenerlo hasta la llegada de los invasores. Como podemos ver la cultura náhuatl a pesar de todo lo que ha pasado ha logrado subsistir por más de 500 años, hoy en día sigue siendo uno de los grupos étnicos más numerosos y ha logrado conquistar espacios en el continente europeo por su gran importancia en el aspecto cultural, religioso, político, social y forma de vida.

Como nahuahablante considero de vital importancia seguir conservando toda clase de cultura, es por eso que desde mis inicios en el Subsistema de Educación Indígena en el Estado de México, he tratado de alguna forma difundir, defender e impulsar la cultura náhuatl, mediante cursos, asesorías, clases, conferencias e investigaciones, por eso quiero implementar una propuesta para el personal docente, donde se les proporcione la gramática educativa del náhuatl y lograr así su alfabetización en su lengua materna.

2.4. CONCEPTOS DE ALFABETIZACION

Hablar de alfabetización inmediatamente lo relacionamos con una persona que no sabe leer ni escribir en español u otra lengua extranjera, pero no nos hemos puesto a pensar si los profesores indígenas saben leer y escribir en su lengua materna, llámese mazahua, otomí o náhuatl, desde el punto de vista personal considero que si una persona no sabe leer y escribir en una lengua autóctona, es analfabeta, por lo tanto, es necesario su alfabetización.

En términos pedagógicos la alfabetización se considera como la acción de enseñar a leer y escribir a los analfabetos, pero no específica ni señala en qué lengua.

Pero realmente cuales son los verdaderos objetivos de la alfabetización, Paulo Freire lo considera como un acto político, toda educación busca una intención política, por tal motivo en nuestra condición de educadores-educandos del pueblo debemos tener una claridad cada vez consiente de cómo queremos educar tanto a los alumnos y profesores, para eso debemos tener unidad, disciplina y así como el trabajo con el pueblo podemos volvernos educadores consecuentes.

Hoy en día debemos hablar de Animadores Culturales ya no de alfabetizadores, ya no hablemos de cursos sino de debates, la alfabetización consiste en el desempeño con que los alfabetizados y los animadores culturales juntos lean y escriban su propia realidad, reflejando la crítica de su mundo étnico. El alfabetizar en lenguas indígenas es un gran reto porque realmente no existen libros, materiales o métodos enfocados a la enseñanza de una

lengua indígena, cuando hablamos de éste la mayoría de los profesores manifiestan un sin número de problemas, ponen muchas excusas cuando se les indica que es necesario realizar o recibir un curso en lengua indígena, también falta mucha conciencia por parte de los profesores en servicio, al grado que en pleno fin de siglo todavía existan profesores practicando la alfabetización en español a niños hablantes de alguna lengua indígena.

2.5. REFERENCIAS TEORICAS, PARA LA ALFABETIZACION EN LENGUA NAHUATL.

En relación a la alfabetización en lengua náhuatl para docentes en servicio, no se cuentan con libros o materiales específicos para el desarrollo de la enseñanza aprendizaje de esta lengua, por tal motivo las referencias teóricas para la alfabetización que a continuación describo están enfocadas al español, pero yo las he invertido y encausado hacia la alfabetización en lengua náhuatl.

Muchos investigadores se han preocupado por investigar cuál debe de ser la lengua idónea para la instrucción y/o alfabetización en los inicios de la educación básica, en base a los estudios realizados se ha llegado a la conclusión de que es necesario iniciar la enseñanza educativa en la lengua materna del alumno, en este caso para el docente bilingüe, será en su lengua náhuatl la alfabetización tanto en la lectura-escritura y uso de la gramática de su lengua. En otras aportaciones se sugiere a los docentes que sean los primeros en emplear la lengua materna en el proceso enseñanza-aprendizaje, al usar la lengua madre el profesor demuestra el compromiso que tiene, con su cultura y con la herencia de su pueblo.

Antes de entrar de lleno a la lectura y escritura del náhuatl es muy importante tomar en cuenta una serie de actividades que ayuden tanto al niño al profesor, los cuales son: expresión oral y los ejercicios de maduración mediante el juego, danzas, trazos libres, vocalización de las vocales y consonantes.

La Dirección General de Educación Indígena en 1986 edita los primeros libros en lengua indígena náhuatl, con la finalidad de poner en manos de los profesores de esta etnia, las

herramientas básicas para la enseñanza de la lengua materna, el libro de primer grado aglutinado y el manual para la enseñanza de la lecto-escritura en lengua náhuatl, libro del profesor fueron los primeros que se distribuyeron a las escuelas del medio indígena, en estos se daban algunas estrategias de cómo enseñar a leer y escribir en lengua náhuatl. El libro aglutinado iniciaba con la introducción de las cinco vocales a-e-i-o-u, acompañado de un dibujo cuyo nombre iniciara con la vocal en estudio, posteriormente se reforzaba ejercicios de retención, posteriormente se introducen las 13 consonantes, ch-j-k-l-m-n-p-s-t-tl-ts-x-y. En los demás grados se iban dando a conocer la cultura náhuatl, la gramática, números, historia antigua, regional y nacional.

En 1994 la Dirección General de Educación Indígena retoma con energía el impulso de la lecto-escritura de la lengua náhuatl, al editar por primera vez libros de texto gratuitos en lengua materna, de primero a sexto grado, tomando bastión principal, la lengua hablada, lengua escrita, recreación literaria y reflexión sobre la lengua, en estos libros en los tres ciclos de educación primaria tienen la finalidad de inducir el niño y docente al dominio de la lectura y escritura, los materiales fueron elaborados por profesores indígenas náhuatl, con experiencia frente a grupo así como con los conocimientos profundos de su lengua, cultura y gramática, como podemos ver el deseo de enseñar la lecto-escritura es una realidad, pero desafortunadamente para el Estado de México, todavía no se cuenta con libros de texto gratuito en lengua náhuatl, porque la variante que se habla en el Valle de México y Valle de Toluca tiene mucha variación.

También existen diversos materiales en esta lengua como es el caso del libro llamado "lecciones de náhuatl" elaborado por Héctor Mancilla Sepúlveda, donde da a conocer algunas lecciones gramaticales, topónimos de ciudades, lugares y nombres de personas, el autor no maneja el alfabeto universal de 18 grafías, utiliza el de 22 grafías, pero esto no es un problema que impida realizar trabajos o estudios con el objetivo de difundir nuetracultura. Otro de los libros muy importantes en relación con la difusión de etnia en estudio, es el titulado La educación de los antiguos náhuatl, 1 y 2 cuyo autor es Alfredo López Austin, en estos libros nos da conocer la forma de cómo eran educados los jóvenes náhuatl.

En lo que respecta al Departamento de Educación indígena que es responsable directa de proporcionar educación indígena a los pueblos del Estado de México, ha implementado diversos cursos de capacitación, talleres y asesorías a los profesores en servicio, en los cursos de inducción a la docencia se implementan talleres de lengua autóctona, el problema es que no se da el seguimiento permanente, aplicación y desarrollo de la enseñanza en los centros de trabajo. A los profesores se les hace muy difícil impartir una clase en su lengua materna, esto es que no cuentan con los conocimientos ni dominio de la gramática, así mismo por la falta de materiales didácticos, por otro lado diversas dependencias han apoyado en la difusión e impulso de esta lengua, mediante la elaboración y edición de vocabularios, diccionarios y algunos folletos en forma bilingüe, con la finalidad de poner en manos de los docentes algunas herramientas básicas, pueden emplear como fuentes de consulta y apoyo en la enseñanza aprendizaje de la lengua náhuatl.

2.6. ¿QUÉ ES LA EDUCACION BILINGÜE BICULTURAL?

Los pueblos indígenas desde hace muchos años se han opuesto a la incorporación nacional en todos sus ámbitos, siguen manteniendo sus formas tradicionales de organización y de gobierno, perdura la conservación oral de sus tradiciones, no quieren que penetre el capitalismo individual donde la riqueza solo se queda en unas cuantas manos, esta lucha no es reciente han pasado quinientos años tratando de ser escuchados y respetados sus formas de vida, defienden su forma de vestir, de hablar, de la forma de ver el mundo, el cuidado de la naturaleza, todo esto no solo se presenta en México sino en todos los países donde existen grupos étnicas, nosotros como profesores bilingües debemos estar conscientes para poder encaminar nuestras acciones a favor de nuestros pueblos indígenas.

El presente trabajo pretende ser una pequeña muestra de lo que se puede lograr hacer, si se tiene convicción propia de la importancia que tiene nuestra lengua materna étnica, pero por lo regular siempre estamos sujetos a la política, que las diversas dependencias implementan para los indígenas, es así como surge la educación bilingüe bicultural que es el aspecto

educativo de la política, donde el Estado busca las formas incorporar y controlar a las poblaciones indígenas.

Es bien conocido que existen situaciones de contacto directo, conflicto y competencia lingüísticas entre las lenguas étnicas y el español, pero es necesario aclarar que lingüísticamente las lenguas son sistemas que cumplen una función comunicativa y como tales, la superioridad peyorativa así como la inferioridad de cualquier lengua carecen totalmente de fundamento. Se ha demostrado que la imposición del español y su expansión en todo el continente, interrumpió el desarrollo de las lenguas indígenas, al grado de reducirlas a solo usarlas en forma local, popular y oral, con el paso de los años se ha tratado de valorar a las lenguas indígenas mediante la elaboración de materiales como son: folletos, libros de texto, vocabularios, diccionarios y gramáticas, no obstante con todo lo que han querido hacer con nuestras lenguas indígenas estas se siguen manteniendo como un elemento de cohesión e identidad al interior de los pueblos.

En los últimos años el incremento del bilingüismo entre la población indígenas ha crecido por el contacto entre dos lenguas que cumplen funciones distintas, esto trae como consecuencia que una de ellas adquieran el papel dominante frente a las otras, surgiendo así la existencia de un bilingüismo incipiente, bilingüismo estable.

Una de las formas más importantes mediante el cual se expresa la cultura es la lengua, con el paso del tiempo se va modelando colectivamente para producir y expresar, nuevos valores, actividades, creencias y ritos en suma todos los elementos culturales importantes para un pueblo. El bilingüismo en México no es un fenómeno neutro, sino una diglosia que causa conflicto poniendo barreras que separan a los grupos sociales.

Se llama educación bilingüe-bicultural porque se trata de dar la educación en dos lenguas el español y la lengua indígena, y bicultural porque se interactúan dos culturas que son español e indígenas, esto es porque el contexto social donde están ubicadas las escuelas existen las dos formas de vida y de organización por lo tanto es necesario interactuar con ambas culturas.

La educación bilingüe bicultural jugó un papel muy importante en la enseñanza aprendizaje, porque conjugó las dos culturas, las dos formas de educar, tomó en cuenta características propias de los pueblos, es así como debe impartirse una educación para los indígenas.

2.7. ¿QUÉ ES LA EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE?

Desde su existencia, los grupos étnicos han aportado elementos culturales que identifica nuestra identidad nacional, dando el reconocimiento a nuestro país como una nación pluriétnica y pluricultural, el cual se sustenta jurídicamente en el Artículo 4º. Constitucional.

Términos vienen, van o desaparecen pero lo que realmente no ha cambiado ni desaparecido son todas las manifestaciones culturales de los diversos pueblos indígenas, se ha estado hablando de algunos términos quizá desconocidos para los verdaderos integrantes de una cultura, ejemplo “multiculturalismo, se emplea para referirse al reconocimiento de que en un mismo territorio existen diversas culturas, pluriculturalismo a una forma de intervención en esa realidad que pone énfasis en el mantenimiento de la identidad de cada cultural, y el Interculturalismo para citar otra forma de intervención ante esa realidad que pone énfasis en la relación entre culturas” (10).

La educación intercultural bilingüe surgió en atención a las necesidades reales de las diversas culturas existentes cuyo objetivo es inducir a aprender y él enseñar a convivir en la diferencia, porque se ha llegado a la conclusión de la existencia de varias culturas en un mismo lugar o escuela, por lo tanto todos tienen el derecho de poder expresar su forma de ver al mundo, y solo conjuntando en una interacción educativa se podrá dar atención a todas las formas de cultura de los pueblos.

(10) D.G.E.I. Hacia un Modelo de Educación Inicial y Básica Intercultural Bilingüe para Niñas y Niños Indígenas, pág. 11, 1996

Esta educación busca compartir así como fomentar en los educandos y profesores su herencia cultural y lingüística, sabemos que la educación básica en cualquiera de los niveles constituye la base para el aprendizaje y desarrollo humano permanente, buscando con esto lograr una educación intercultural bilingüe acorde a las necesidades educativas básicas de aprendizaje con calidad, equidad y pertinencia. Con esta forma de educación, la Secretaría

De Educación Pública a través de la Dirección General de Educación Indígena, trata de exterminar el conflicto entre las semejanzas y las diferencias que general las culturas de los pueblos, busca así mismo crear un tejido intercultural donde las identidades no se pierdan sino coadyuvar a su valoración. En este proceso de impartición de la Educación Intercultural Bilingüe el profesor bilingüe juega un papel de vital importancia, debe tener claro la construcción de esos conocimientos, intercalar lo moderno con lo pasado, lo étnico con lo occidental, los métodos que emplee deben estar acorde a las necesidades de todas las culturas que existan en su ámbito de trabajo, y promover la participación social de los pueblos mediante la incorporación de los contenidos étnicos en el proceso enseñanza-aprendizaje.

2.8. METODOLOGIA QUE SE EMPLEA EN LA ALFABETIZACION NAHUATL.

En Este rubro en sí no existe una metodología específica ni definida para la alfabetización en lengua náhuatl, más sin embargo se han realizado diversos cursos, talleres, así como la impartición de clases a profesores y alumnos de educación primaria, empleando el método de la palabra generadora el cual ha empleado el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, el método se basa en el manejo y análisis de ciertas palabras, llamadas generadoras, deben de ser de uso común para el profesor y formar parte de su vocabulario cotidiano, buscando con esto la comprensión inmediata del significado el cual debe de ser relacionado con su experiencia, lo importante de este método es encaminar a los docentes a comprender lo que se dice y lo que se lee y expresar lo que se desea y piensa, el autor de este método es el brasileño Paulo Freire. Otro de los métodos que se empleo en la

enseñanza de la lengua náhuatl es el andamiaje o sea apoyo entre profesores en los talleres, se selecciono a dos o tres docentes que tengan más nociones sobre el manejo de la gramática, quienes serán los responsables de los equipos de trabajo en el salón de clases, apoyarán a sus compañeros en la enseñanza de la lecto-escritura náhuatl, traducciones, vocalización de las grafías, palabras hasta lograr conformar los enunciados, es así como se va avanzando con la asimilación de los conocimientos de la lengua por parte de los profesores.

La D.G.E.I. implementó diversos cursos y talleres con la finalidad de proporcionar a los profesores los elementos gramaticales de la lengua materna náhuatl, emplea el método inductivo. También ha editado libros y manuales para el alumno y para el profesor de 1°. A 6° grado, empleando el método global de análisis estructural, partiendo de lo general a lo particular, inicia de lo fácil a lo difícil, empleando el análisis a la síntesis, es simultáneo porque permite aprender a leer y escribir al mismo tiempo, el problema de estos materiales, reside en el manual solo viene en español y los libros, el aglutinado y los de la 6 grados solo viene en náhuatl, es aquí donde el profesor tiene problemas para poder interpretar algunos aspectos del mensaje que el libro quiere transmitir.

Por lo tanto considero que cualquier método es bueno para realizar la alfabetización a los docentes frente a grupo en lengua náhuatl, como son: fonético, alfabético, silábico y sobre todo que el profesor encargado de la transmisión de conocimientos sea consciente de la importancia que es enseñar a leer a una persona, siempre y cuando se tenga el respaldo de las autoridades educativas inmediatas y dar continuidad permanente durante todo el ciclo escolar la aplicación de la lengua indígena en el proceso enseñanza-aprendizaje en los centros de trabajo.

Por último considero importante mencionar que la Universidad Pedagógica Nacional 151, Subsede Ixtlahuaca, imparte los talleres de lengua indígena, en el caso particular de la lengua náhuatl se emplea el método global de análisis estructural a los profesores, tomando en cuenta sus conocimientos y experiencias en su práctica docente.

CAPITULO III

REFERENCIA CONTEXTUAL

3.1. LAS ESCUELAS NAHUATL Y SU UBICACION

Los centros de trabajo de habla náhuatl están ubicados en los dos valles del Estado de México, en el municipio de Temascaltepec se localiza un centro de trabajo de nivel primaria, en la comunidad de San Mateo Almomoloa y en el municipio de Chimalhuacán, el número de servicios son 4, en Texcoco solo existe un centro de trabajo que esta ubicado en la localidad de San Jerónimo Amanalco, el total de escuelas de nivel primaria son 6 y de nivel preescolar son 7, no omito aclarar que el náhuatl que se habla en ambos valles son diferente, por que en texcoco se emplea la grafia "tl", en San Mateo Almomoloa la "jl," ejemplo, tlakatl-hombre, jlakatl-hombre, istak- blanco, chupaa-blanco, esto se da por la influencia matlatzinca de la localidad de Almomoloa, más sin embargo en los trabajos realizados no se ha tenido ningún problema, porque se emplea el alfabeto unificado de esta lengua.

La comunidad de San Mateo Almomoloa, pertenece al municipio de Temascaltepec, está ubicado al sur del Estado de México, aproximadamente a una hora de la ciudad de Toluca, el grado de bilingüismo que existe es del 40% en lengua náhuatl y el 60% en español, el número de profesores que laboran en la comunidad son cinco, con un total de 105 alumnos aproximadamente, en esta localidad los padres de familia exigen, en forma permanente la enseñanza de la lengua náhuatl.

La localidad de San Isidro forma parte del municipio de Chimalhuacán, su ubicación es al Este del Estado, la población que vive en este lugar son por lo regular provenientes de otros Estados, que hablan distintas lenguas indígenas, pero la que predomina es el español, los profesores manifiestan que enfrentan a este problema y solo con mucha iniciativa han podido de alguna forma impartir sus clases en lengua náhuatl, las escuelas son cuatro, atienden una población educativa de 992 alumnos de nivel primaria, los profesores en servicio son 35 con 2 directores sin grupo y 2 comisionados, no quiero pasar desapercibido algo muy importante, en estos centros de trabajo se encuentran laborando profesores que hablan la lengua mazahua, por lo tanto ellos no pueden impartir en lengua náhuatl porque

no la hablan, sin embargo se han dado a la tarea de investigar algunas palabras más usuales en lengua para poder enseñárselos a sus alumnos.

La escuela Kuaujtemok se localiza en la población de San Jerónimo Amanalco, municipio de Texcoco, aproximadamente tres horas del Distrito Federal, su población escolar es de 193 alumnos en cada ciclo escolar aproximadamente, atendido por 7 profesores hablantes de la lengua náhuatl, de esa localidad, aquí se trata de impartir las clases en lengua indígena desde el nivel preescolar.

Como se puede ver las escuelas náhuatl están ubicadas en lugares muy distantes de una a otra, trayendo como consecuencia la falta de comunicación y el intercambio pedagógico entre profesores. El Departamento de Educación Indígena de alguna forma ha tratado de conjuntar ideas de estos servicios para el desarrollo de la lengua materna.

3.2. CARACTERISTICAS DE LOS PUEBLOS NAHUATL EN EL ESTADO DE MEXICO.

El Estado de México es la entidad que tiene mayor número de habitantes tanto mestizos como indígenas, existen cinco grupos étnicos, mazahua, otomí, náhuatl, matlatzinca y tlahuica, en el presente trabajo nos abocaremos específicamente al estudio del grupo étnico náhuatl.

Los pueblos están alejados del medio urbano, para llegar es necesario recorrer varios kilómetros, los caminos son de terracería y veredas, sus viviendas son de adobe, tejamanil pero ya existen algunas casas de concreto, cuenta con una exuberante vegetación, diversos árboles maderables, como el pino, oyamel, en los últimos años ya se han introducido medios de comunicación como son carreteras, luz eléctrica, teléfono, radio y demás.

La característica principal de los pueblos náhuatl es su trabajo colectivo, familiar, religioso y de trabajo, cuando existe la necesidad de realizar una actividad todos se ayudan ya sea

con alimentos, ayuda y trabajo, la relación es un enlace de unión para toda la población porque mediante él todas las familias conviven en la celebración de las fiestas patronales, los ancianos y gente adulta por lo regular se comunican en su lengua materna, ellos dicen emplearla como medio de defensa para que no entienda lo que hablan las demás gentes que llega a su pueblo o casa.

La vivienda de los pueblos están todas juntas y no dispersas como en otros grupos étnicos como los mazahuas, cerca de sus casas ponen sus cuescomatl, lugar donde guardan su maíz, frijol o productos que utilizarán durante los meses siguientes. El tipo de educación que se imparte en las localidades es de educación indígena, donde acuden los niños a recibir sus clases en lengua materna y como son: día de muertos, fiesta patronal, bodas tradicionales, siguen conservando su forma de trabajar, vivir, alimentarse y algunos todavía visten sus ropa tradicional, que consiste en pantalón de manta y camisa bordada de manta blanca.

Sus caminos son de tierra no cuentan con banquetas o pavimentos por lo regular también cerca de sus viviendas siembran o tienen árboles frutales como, capulín, higo, manzana, ciruela que utilizan para su alimentación cotidiana, su principal producción es el maíz, papas, chícharo y algunos se dedican a la producción de ganado lanar, otra característica principal de las localidades náhuatl es que cuentan con manantiales o pozos donde se suministran de agua para su subsistencia, también practican el intercambio de productos entre familias llamado y conocido como “trueque”, todo hasta aquí escrito son características de las localidades de San Mateo Almomoloa, municipio de Temascaltepec y San Jerónimo Amanalco, municipio de Texcoco.

En lo que respecta a la población de San Isidro ubicada en el municipio de Chimalhuacan, tiene característica de un medio urbano porque se encuentra en zona conurbana del D.F. no cuenta con una característica propia porque los pobladores son migrantes de otros estados y de diversas lenguas, por lo tanto es muy difícil que existan una uniformidad en su cultura, el asentamiento se ubica en un cerro, casi cuenta con todos los servicios básicos, ya no producen ningún tipo de alimento ni artesanía, los pobladores se trasladan a la ciudad de México en busca de trabajo para poder subsistir.

3.3. ASPECTOS GEOGRAFICOS DE LA COMUNIDAD NAHUATL.

Primero hablaremos de la comunidad de San Mateo Almomoloa cuya ubicación se encuentra al sur de la ciudad de Toluca, el significado etimológico es: donde brota el agua, su ubicación geográfica es al norte, la localidad colinda con San Francisco Oxtotilpan, es una comunidad de habla matlatzinca, al sur su colindancia es con la población Santana, al este colinda con San Miguel, al oeste colinda con la población el Potrero de San José, todos los pueblos antes mencionados se encuentra aproximadamente a cinco kilómetros de distancia, el clima que predomina es frío casi todo el año, existe mucha vegetación, conformada por árboles frutales como el capulín, manzana, ciruela, hierbas no comestibles, pasto, sacate y árboles como el pino, sus terrenos son arcillosos de color negro, su forma de siembra es de temporal, algunas familias crían borregos, reses y aves, la mayor parte de sus tierras son planos donde producen, maíz, haba, frijol y chícharo, también existe animales como las culebras, conejos, pájaros, los cuales en alguna ocasiones los habitantes emplean en su alimentación.

La comunidad de San Jerónimo Amanalco se ubica en una región montañosa, al oeste del municipio de Texcoco, su hidrografía es muy abundante cuenta con ríos, arroyos, manantiales los cuales los emplean en sus diversas actividades agrícolas y domésticas en su hogar, sus tierra son muy fértiles donde producen, maíz, frijol, haba, praderas naturales, árboles, hierbas de diversas especies, animales ponzoñosos como víboras, arañas, tarántulas que forman una cadena alimenticia del medio ambiente.

Su clima es tropical húmedo, su sistema de producción es temporal y de riego para llegar a sus tierras productivas tienen que caminar varios kilómetros por veredas angostas y llenas de vegetación, el centro de trabajo KUAJTEMOK se localiza en el centro de la localidad cuenta con 7 profesores náhuatl, originarios de esa misma población, los niños hablan muy poco la lengua autóctona, sus casas son de adobe con techo de teja o lámina de asbesto, es una población que todavía sigue conservando sus tradiciones naturales.

La localidad de San Isidro se ubica al norte del municipio de Chimalhuacan, la población se asienta en un cerro totalmente erosionado, no hay tierra fértil, ni ríos, arroyos o manantiales es una zona urbano , un asentamiento de migrantes llegados de otras entidades, no cuenta con calles pavimentadas, el terreno es arenoso, no se producen ningún cultivo, las personas se emplean como obreros en la ciudad de México, algunos tienen sus propios negocios como tienda, carpintería, panadería, foto estudio, tortillería y papelería, los profesores que laboran son de distintas etnias por eso casi no se desarrolla la educación bilingüe, describo estas 3 comunidades porque es donde pretendo desarrollar la propuesta denominada, Alfabetización a Docentes frente a grupo en la región Náhuatl, esperando obtener resultados en beneficios de la niñez mexiquense.

3.4. HISTORIA ACTUAL DEL GRUPO ETNICO NAHUATL.

En la actualidad los náhuatl es el grupo étnico que ha logrado sobresalir en la difusión de su cultura mediante la realización de diversas investigaciones, libros, folletos, vocabularios y diccionarios, los trabajos son realizados por profesores, investigadores extranjeros y nacionales, por nombrar algunos, tenemos a Miguel León Portilla, Natalio Hernández Hernández, Braulio Hernández Hernández, Alonso López Mar, sus trabajos han rebasado las fronteras de nuestro país, sin dejar de mencionar todo lo que esta realizando el Centro de Estudios Náhuatl de la Universidad Nacional Autónoma del Estado de México.

El grupo étnico en estudio en el Estado de México se habla en 17 municipios, pero la propuesta pedagógica solo se aplicará a los profesores que laboran en los municipios de Temascaltepec, Chimalhuacan y Texcoco, en los últimos años el número de alumnos ha incrementado considerablemente en la localidad de San Isidro, aquí existen cuatro centros de trabajo con una población de 990 alumnos de nivel primaria, en San Jerónimo Amanalco, existen 193 estudiantes de habla náhuatl, en la localidad de San Mateo Almomoloa la matrícula de estudiantes es de 105, el total de profesores que laboran en los 5 centros de trabajo en las dos regiones son 42, en el nivel preescolar son 11, desde sus inicios los centros de trabajo han tratado de rescatar la lengua náhuatl, pero con el paso de

los años se perdió el objetivo planeado por las autoridades educativas, otro de los aspectos que ha afectado la enseñanza de la lengua náhuatl en estas regiones es la falta de profesores que hablen esta lengua, porque han mandado a docentes mazahuas, otomíes o profesores que solo hablan español, con este tipo de acciones es casi imposible desarrollar la enseñanza del náhuatl.

En los últimos años la Dirección General de Educación Indígena, a implementado diversas alternativas de trabajo para tratar de valorar la lengua materna en los cinco grupos étnicos que existen en el Estado, a pesar de todos los intentos realizados todavía no se ha logrado crear en el docente indígena una conciencia real de lo que es la lengua indígena, como se dijo anteriormente que el náhuatl es la cultura más difundida en todo el país y en el extranjero, en el Estado de México, existe un problema muy grande, los centros de trabajo no cuentan con materiales, ni libros en lengua náhuatl, se ha intentado utilizar materiales de otros Estados pero los profesores originarios del Estado de México manifiestan que no entienden la variante utilizada en los libros, este ha limitado el avance del proceso enseñanza-aprendizaje de la lengua. Para tratar de acabar con ésta problemática la Dirección General de Educación indígena, a través del Departamento de Educación Indígena proporcionó cursos de capacitación a los profesores, así mismo elaboró el libro de texto gratuito de primer año, con la variante del Estado de México, cuya edición se realizará en el año 2000, a pesar de toda la problemática expuesta, los docentes han tratado de alguna forma de impartir sus clases en lengua indígena, utilizando los conocimientos previos de los niños.

3.5. GRUPO ETNICO Y LINGUISTICO.

La lengua náhuatl pertenece al tronco lingüístico yutonahua es el más numerosos del país, su dispersión esta dada casi en todo el continente, se caracteriza por ser un grupo étnico muy luchador en defensa de su cultura, sus comunidades son por lo regular bilingües y es muy difícil que exista un náhuatl uniforme en su pronunciación, esto sucede porque éste grupo se relaciona o convive con otros grupos étnicos en forma permanente. Forma parte de

la familia utoazteca, en el siglo XVI lo hablaban aproximadamente entre 2 y 5 millones de indígenas que habitaban en todo el continente americano, su gran organización militarista el grupo étnico náhuatl logra tener bajo su dominio a muchos poblados indígenas, algunos les impuso su cultura y nombre de sus pueblos a otros les respetó su forma de vida, trabajo, tradiciones solo les exigió que pagaran tributo con semillas, plantas, animales, doncellas y esclavos.

El término “grupo étnico es empleado generalmente en la literatura antropológica para definir a una comunidad, que se autoperpetua biológicamente, comparte sus valores culturales, integra un campo de comunicación e interrelación y cuenta con miembros que se identifican así mismo, para que una sociedad indígena sea considerada como grupo étnico es necesario cumplir lo antes escrito,” (10) los náhuatl están este parámetro, por lo tanto es un grupo étnico en toda la extensión de la palabra. Llámese como se llamen las diversas poblaciones indígenas que viven en el país todos tienen su cultura, su organización y su escritura, es reconocido que la lectura y la escritura de las lenguas indígenas debe ir acompañado de la formación de hábitos de lectura entre los hablantes, pero esto solo se logrará si nosotros implementamos los mecanismos más idóneos para seguir conservando nuestras culturas autóctonas.

Por otro lado todos los grupos indígenas son considerados como sinónimos de atraso, que no pueden competir con las grandes culturas occidentales incluso mencionan que son culturas incivilizada, porque no se pueden escribir, pero realmente todo esto es falso cualquier lengua indígena tiene su alfabeto, gramática, por lo tanto se puede escribir y leer, incluso su gran avance cultural supera a otras en su exactitud para conocer a fondo la astronomía , agricultura , así como las épocas de siembra de sus productos, el periodo de fecundidad del ser humano, el grupo étnico náhuatl es considerado una de las culturas mas avanzadas, el Estado de México se cuenta con testimonios reales de lo que fue esta cultura,

(10) BARTH, Frederik. “Los grupos étnicos y sus fronteras” en Antología UPN, La Cuestión Etnico-Nacional en la Escuela y la Comunidad, pag. 21, 1992.

a nosotros nos toca valorar y difundir el gran esplendor de esta cultura, mediante la aplicación de la enseñanza de la lengua náhuatl.

3.6. ORGANIZACIÓN SOCIAL

Todo grupo de personas tiene una forma de organización social para poder enfrentar la vida cotidiana, en los grupos indígenas es más notoria su organización, por lo regular siempre tienen múltiples formas de cómo resolver los problemas o actividades que su población requiere, las tres comunidades el cual estamos involucrados en esta propuesta son: San Mateo Almomoloa, San Jerónimo Amanalco y San Isidro, la última varía mucho su organización social con respecto a las dos primeras, porque la localidad se encuentra ubicada muy cerca de la zona conurbada del D.F., aunado que la mayoría de los pobladores son migrantes de otros Estados como son: Veracruz, Hidalgo, Puebla, Querétaro, Michoacán, Morelos, Oaxaca, y demás, con otra forma de organización, de trabajo, de educación y hasta de pensar de otra manera, su forma de organización es prácticamente igual a una colonia, o barrio urbano, tiene su comité, de colonia, su delegado y sus representantes vecinales, ya no trabajan en forma colectiva o en equipo, cada quien se preocupa por sus beneficios personales, en el aspecto educativo si colaboran con las escuelas en todos los rubros porque consideran una pieza fundamental la preparación de sus hijos.

Las otras dos comunidades antes referidas su forma de organización es muy parecida porque se ubican alejadas de las zonas urbanas, son prácticamente comunidades donde todavía se conservan sus rasgos culturales étnicos, la base de sus actividades es el trabajo colectivo, todos se ayudan mutuamente en el aspecto educativo, agrícola y social, cuando realizan una fiesta los familiares ayudan con comida, refrescos, cervezas, pollos y a organizar todo lo necesario para la fiesta, en el trabajo del campo piden ayuda a toda la familia de los vecinos en ocasiones no se les paga con recurso económico sino que se regrese su apoyo con trabajo o mano de obra, para que la comunidad viva en paz y cordialidad existe un delegado municipal con sus auxiliares, comité de vigilancia y para

que no se presenten problemas de carácter agrario, existe un comisario ejidal que se encarga de vigilar el buen uso y manejo de la tierra ,el comité de la Asociación de Padres de Familia es el responsable de organizar el buen funcionamiento de la institución escolar, las mujeres juegan un papel muy importante en la vida cotidiana de la comunidad náhuatl porque se organizan para realizar el aseo de la población y la producción de la parcela escolar.

3.7. TIPOS DE BILINGÜISMO

El bilingüismo surge a partir de la necesidad de quererse comunicar con otras personas que no hablan la lengua que uno habla, y por el contacto directo entre dos lenguas puede ser español o indígena, esto trae como consecuencia que surjan diversos conflictos entorno a la lengua produciendo varias formas de bilingüismo, como son: Bilingüismo coordinado se da cuando una persona maneja las dos lenguas con la misma competencia lingüística diferenciados, esto se da cuando ha logrado un buen aprendizaje de las dos lenguas y las aplica en contextos diferentes, el Bilingüismo subordinado, se da cuando una persona conoce mejor una lengua que otra, el cual puede ser el español o la lengua indígena, esto se da en los matrimonios mixtos, sus hijos adquieren dos lenguas en el hogar y a veces en la escuela, el bilingüismo incipiente es cuando un grupo de personas monolingües se ven obligadas a entrar en contacto con la sociedad, este es el caso de los profesores mazahuas y otomíes que laboran en la región náhuatl.

El bilingüismo sustitutivo o reemplazante se refiere a localidades monolingües que por razones políticas, económicas y culturales entra en etapa de transición para adoptar el monolingüismo en otra lengua, en este rubro se localiza la comunidad de San Isidro, municipio de Chimalhuacan, donde el español es la única lengua que emplean para comunicarse, en el bilingüismo cultural es cuando un individuo se integra a una nueva cultura, por lo que el individuo participará en las dos culturas sin ningún problema.

El bilingüismo vehicular, es cuando un individuo aprende una segunda lengua con objeto de usarla para situaciones específica, la cual no implica que el hablante adopte una nueva cultura y se olvide de su cultura original.

En lo que respecta a los profesores que laboran en la región náhuatl el 60% son de habla náhuatl y el restante 40% son de otras lenguas incluidas el español, eso fue lo que me motivó a realizar la presente propuesta de alfabetización en lengua náhuatl y tratar de alguna forma poder aplicar el bilingüismo en los centros de trabajo náhuatl.

De todo lo antes escrito trae como consecuencia que los alumnos no puedan aprender a hablar ni escribir en su lengua materna, por otro lado en el aspecto educativo les es muy difícil aprender a leer y escribir en una lengua que no es la suya, como es el español, trayendo como consecuencia el bajo aprovechamiento escolar, se ha demostrado que un alumno del medio indígena aprende, asimila y retiene los conocimientos si se le enseña primero en su lengua materna y posteriormente en la lengua dos, sea español, indígena u otra lengua.

CAPITULO IV

ESTRATEGIAS METODOLOGICAS PARA LA ALFABETIZACION EN LENGUA NAHUATL.

ESTRATEGIAS DIDACTICAS

Para poder desarrollar la presente propuesta fue necesario entablar un diálogo directo con los titulares del Departamento de Educación Indígena del Estado, y la colaboración de todo el personal involucrado en la impartición de la educación intercultural bilingüe de la región náhuatl de nivel primaria.

Una vez que se logra aprobar el proyecto se inició el desarrollo de la propuesta pedagógica, alfabetización a los docentes en servicio, es muy difícil concientizar a los profesores que la lengua indígena es un factor principal para el proceso de enseñanza, motivo por el cual se buscaron diversas estrategias didácticas con la finalidad de que los docentes fueran los principales protagonistas en su alfabetización.

Por lo tanto se seleccionaron a los profesores que ya conocían, manejan y hablan la lengua náhuatl, para conformar cuatro equipos de trabajo, estos profesores fungieron como monitores para los docentes que no sabían, otra de las estrategias que utilicé es que partí de los conocimientos que los docentes poseían y de ahí iniciar con la enseñanza de la alfabetización, mediante la lluvia de ideas se formaron varias estrategias de cómo resolver los problemas o trabajos en estudio, ejemplo cuando se aborda una palabra desconocida entre todos opinábamos, qué era, de dónde era, su significado, con qué otro nombre se conoce, de que se alimentaba y todo lo relacionado con el objeto o cosa.

Otra estrategia didáctica, al término de cada clase se abrió un espacio de preguntas y respuestas, donde los docentes tenían la libertad de preguntar todo lo que querían saber acerca de la lengua náhuatl.

Este espacio de trabajo fue uno de los más fructíferos porque de ahí surgieron todos los temas que se abordaron durante el curso.

Para que el grupo no se sintiera muy presionado y aburrido se diseñó la estrategia de emplear los juegos tradicionales de su región, se salía al patio a jugar todos los juegos que

ellos conocían, posteriormente se redactaba sus reglas, cómo se juega, sirviendo esto como una u otra estrategia didáctica en el proceso enseñanza aprendizaje de la alfabetización en lengua materna-náhuatl, para lograr que los profesores conocieran más a fondo su cultura se elaboraron trabajos de investigación como los temas de: comidas típicas, vestimenta indígena, danzas, juegos y fiestas tradicionales, boda indígena, creencias, origen de los náhuatl, con el docente logró escribir, leer y conocer su verdadera lengua e identidad étnica.

OBJETIVO

Mediante la alfabetización se pretende generar aprendizaje e impulsar a los docentes indígenas bilingües y alumnos el desarrollo y uso de la lengua materna tanto en la escritura y la expresión oral, en donde adquiera la capacidad de poder ejercer su práctica docente en el proceso enseñanza aprendizaje en la lengua náhuatl a los alumnos, logrando también la iniciación de la revaloración y difusión de su lengua materna.

El propósito del curso de alfabetización es que el docente conozca, aprenda la gramática de la lengua náhuatl, para su posterior desarrollo en su práctica docente.

MOTIVACION

En un grupo de trabajo siempre es necesario que el coordinador, profesor o asesor diseñe diversas formas de cómo motivar a los alumnos, para lograr alcanzar los mejores resultados en el ámbito de productividad o pedagógico. En el grupo de profesores náhuatl que recibieron el curso de alfabetización se implementaron diversas formas de motivación tanto colectiva como individual, que apoyaron el proceso de adquisición, aprendizaje y lectura en la lengua náhuatl, la motivación individual se dio de varias formas una de ellas fue la donación de libros como el huehuetlajtoli, a los profesores que participaron más durante dos semanas de clase, otra de las motivaciones fue el exentar a los docentes que lograron alcanzar una puntuación de 90 puntos en los diversos trabajos, tareas y asistencias en las clases.

En la motivación grupal se donó posters, cuadernos, lápices, marcatextos al equipo que mejor realizó su exposición o al desarrollar un tema relacionado con el ejercicio de vocalización y pronunciación de las variantes en su lengua indígena. Otra forma de impulsar a los profesores en forma grupal es que todo el grupo le obsequiara un pequeño mensaje escrito en lengua náhuatl, (se anexa un ejemplo del mensaje elaborado por los profesores) al equipo que mejor presentó su trabajo de investigación de campo con el tema, los orígenes de los náhuatl y su educación.

Durante el desarrollo del curso se implementaron diversas estrategias de motivación y concientización a los profesores, premiándolos con reconocimientos, diplomas, constancias por haber sobresalido en las actividades, con esto considero que se logró cumplir satisfactoriamente con los objetivos planeados para la alfabetización a los docentes de la lengua náhuatl.

MENSAJE

TLAJTOLISTLI

Xitlajkuilo uan xikamati ika nauatl
Ijkino kuali tikixmatis mo nauatlajtol,

Uan nojki tikajkotlananas mo
Neluatlajtol, amo xipinaua, amo
Xijtlati moneluayo pampa mo antiua
Ijniua axkuali kiitaskiya, tla ta axtiseli
Mo neluayo.

Habla y escribe en náhuatl así conocerás
Mas a fondo tu lengua materna, también
Revalora la raíz de tu palabra, no te
Avergüences, no escondas tus raíces
Porque tus antepasados se avergonzarían
Y no verían bien si tu no aceptas tu
Verdadera raíz náhuatl

RECURSOS DIDACTICOS

Una forma de lograr que un grupo de alumnos adquiriera con mayor facilidad la retención ya sea de lecturas, escritos, textos u otra actividad es mediante el uso de los recursos didácticos, relacionados con el temá en estudio, para eso es muy importante que el recurso empleado este vinculado con las vivencias reales de los profesores alumnos, es también una forma de promover el aprendizaje significativo en la persona que queremos enseñar algún conocimiento.

Los recursos didácticos son de vital importancia porque apoyan la ejercitación de la lectura y escritura de la lengua indígena, así como facilita la visualización de los textos o mensajes escritos ampliando constantemente el vocabulario de los profesores, en relación a los materiales de apoyo que se emplearon en el desarrollo de la alfabetización a los docentes en servicio, se emplearon infinidad de ellas como son: Mapas coloreando los estados donde se habla la lengua náhuatl, posteriormente se colocó el mapa del Estado de México coloreando municipios donde se habla la lengua náhuatl, se utilizaron dibujos con nombres

y dibujos donde aparecían varias palabras con la letra en estudio ejemplo, atl-agua, se dibuja el agua, es así como los profesores iniciaron su alfabetización.

También se colocó en el salón una lámina con todas las letras del alfabeto náhuatl, para hacer de la clase más práctica, se emplearon crucigramas en láminas, se realizaron trabalenguas, adivinanzas, memoramas, laberintos, los cantos (se anexa ejemplos) que jugaron un papel fundamental para el aprendizaje de múltiples palabras, así mismo se recortaron dibujos, fotos para ponerles los nombres en lengua náhuatl, al salir al campo se recolectaron todo tipo de materiales como, piedras, hojas, palos, tierra, insectos y muchas más, se realizó la selección y se pegaron en láminas para posteriormente ponerles sus nombres en lengua materna, afortunadamente los docentes pusieron mucho de su parte en cada una de las sesiones para lograr aprender y a su vez generar material didáctico en su lengua, considero que al término del curso se cumplieron satisfactoriamente con los objetivos planeados en la propuesta pedagógica, exhortándolos que todo lo aprendido los desarrollaran en su centro de trabajo con la finalidad de transmitir los conocimientos a los niños indígenas náhuatl.

Cualquier material que se realice para apoyar el proceso enseñanza-aprendizaje tiene que tomarse en cuenta las particularidades lingüísticas y culturales de cada grupo étnico, buscando como objetivo el desarrollo, capacidades y habilidades de los alumnos.

NAUATLAJKUILOLPAMITL

ALFABETO NAHUATL

A CH E I J K L M N O P S T TL TS U X Y

ADIVINANZAS
TLATEJTEMOLI

Eltok uejkapa , temo iselti
Kemantika atik, kemantika tetik
Uan nojki pojtik.
Xikijto tlake.

Esta arriba, baja solito a
veces es líquido, a veces es duro
Y también es vapor.
Adivina que es.

Atl.

El agua.

Nochi tinemi ipa Kemantika patlauak,
Kemantika pitsauak, kemantika ueueyak
uan kampauei onka ipan ni tlali onka.
Xikijto tlake.

Todos andamos en el, a veces es
ancho, aveces es delgado, a ve--
ces es largo, y hay en donde ---
Quiera.

Ojtli

Adivina que es.
El camino

TRABALENGUAS
NENEPILTSAKUALI

Kimichi kikua kakauatl
Kakauatl kimichi kikua
Kampa kitojtoke kakauatl
Kimichi kisa uan kikua
Kakauatl.

El ratón como cacahuete
cacahuete como el ratón
donde han sembrado ca-
cahuete sale el ratón y co-
me cacahuete.

Tlanki tlen titlakua tla
Tlanki tlen titlakua tlake

Se acabo lo que comemos
si se acabo lo que comemos

Titlakuase tla axonka tlakuali.

Que comeremos si no hay que
Comer.

AXITILTLAJTOLI

CRUCIGRAMA

A T L
O
T
O L O T L
T J
E L O T L T
L
I J U I T L

K A L I
I
M A I T L
U I S T L I S
C O
H N A N A K A T L
I K
A
L
I

UIKALI

Totomej uikaj na niyolpaki
Pampa niya nimomachtiti
No tlamachtika kuali tekiti
Texnextiliya miyak tlamantli
Tlen nijtekiuis kema ninemis
Yeka kuali nitlaneltoka pampa
Ijkino nochi nijmatis.

CANTO

Los pájaros cantan, yo estoy alegre
porque voy a estudiar
mi maestro trabaja muy bien
me enseña muchas cosas
que me servirán cuando sea grande
por eso respeto mucho para aprender
Mucho.



atl



elotl



ichkatlajpiali



olotl



chichi



ajkauastli



kajtli



michi



nanakatl



piyotsi



sintli



tonati



umitl



xochitl





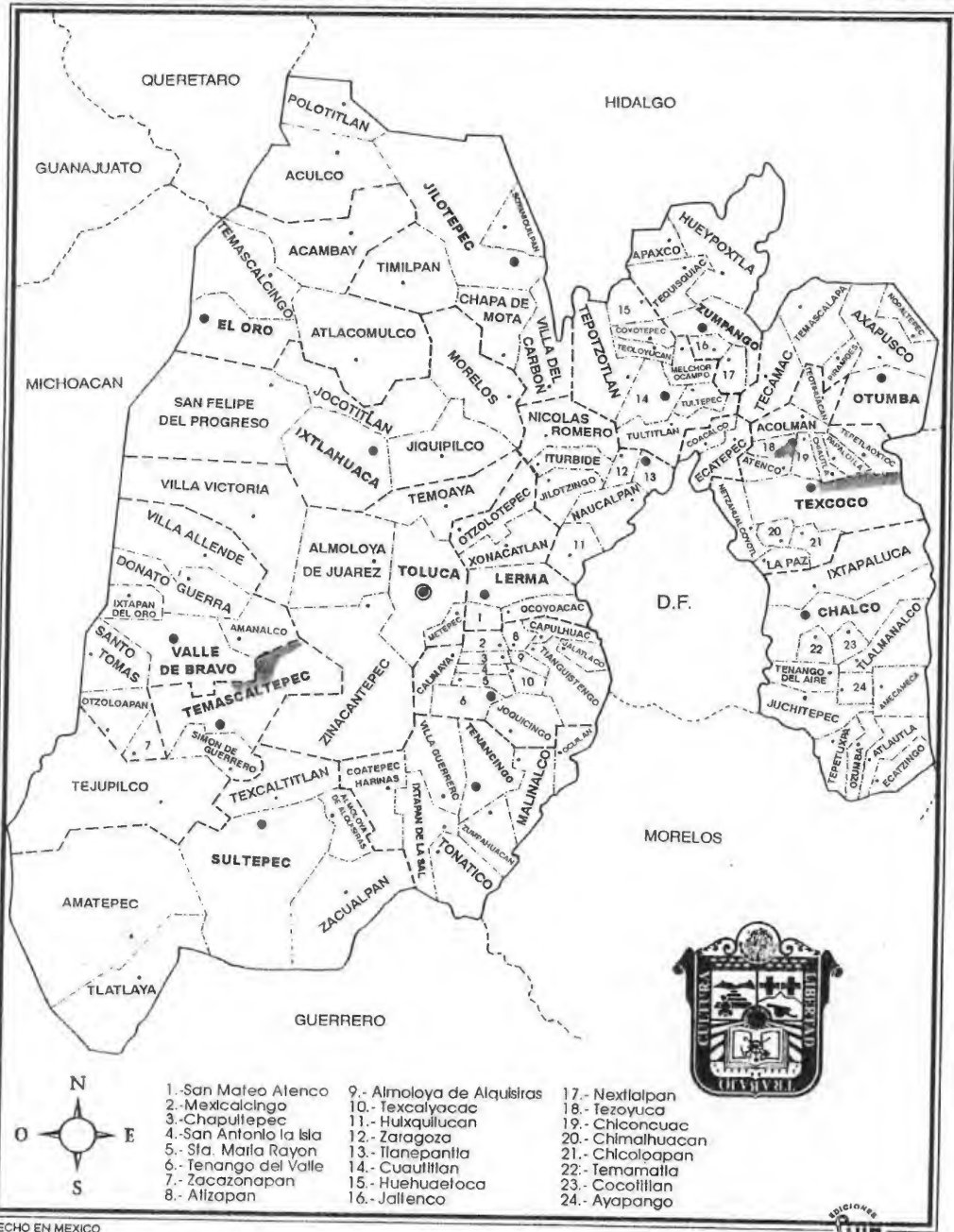
yolo



tlakatl

Xijpalevi ni momachtijketl asiti kalllamachtili.
 Ayuda al alumno a llegar a su escuela.

nakatl			tepetl				
		misto		kuauitl			
xivitl			ojtli	ome		chichi	
rostrak	isti			elotl		makvili	
amochtli		Atl		sistli	mili		
xali		Tlejko		yanvivi		sivatl	
	Tototl		tetl			pitso	
	se		chichiltik		istak		
							



HECHO EN MEXICO





171741



METODO EMPLEADO

La practica de una educación intercultural bilingüe en las escuelas primarias donde la lengua materna es la indígena, su característica principal es promover el desarrollo de las capacidades, habilidades cognoscitivas del alumno, utilizando a la lengua indígena como un medio de instrucción y aprendizaje, pero para que esto suceda es necesario que los profesores conozcan la forma de enseñanza indígena, es decir deben hablar, escribir, leer en su lengua, en la propuesta pedagógica “Alfabetización para docentes en servicio en lengua náhuatl”, se dan a conocer algunas forma de enseñanza.

Para poder lograr que los docentes conocieran, aprendieran, asimilaran los conocimientos de la gramática náhuatl se emplea el método ecléctico donde se conjuga varios métodos de enseñanza-aprendizaje, primeramente se utilizó la técnica del andamiaje, que consistió en escoger a los docentes más avanzados en el conocimiento de su lengua (náhuatl), que sirvieron de monitores en los equipos de trabajo, posteriormente se empleo el método de la palabra generadora considerada ésta como la más idónea en la alfabetización de adultos aquí yo indique a los docentes que escogieran una palabra que estuviera relacionada con el ámbito educativo, algunos emplearon primeramente las vocales otros una palabra muy propia o común de los profesores que contenían las vocales en estudio, ejemplo, amatl, la vocal en estudio es la “a”, luego se les solicito que escribieran varias palabras que iniciaran con “a”, para posteriormente pronunciarlas y efectuar su traducción al español, en seguida se continúo con la e, i, o u y, en la enseñanza de las consonantes se empleo el mismo procedimiento.

Una vez conocidas, pronunciados y ejercitados las 18 grafías del alfabeto náhuatl, se continúo con la conformación de oraciones simples ejemplo: atl, sesek, elotl, xoxouik, iniciando así la escritura y lectura de su lengua.

Para reforzar el aprendizaje de una palabra se utilizó el campo semántico, donde los docentes escribían todo lo relacionado al tema en estudio, logrando constatar que el

conocimiento generado en el profesor era muy productivo tanto para él como para los alumnos bajo su responsabilidad, así mismo en la enseñanza de los números, colores, suma, resta, partes del cuerpo, plantas, animales e historia, primeramente se le comentaba acerca del tema, con ejemplos hechos reales, vivencias personales, experiencias de otros docentes, para posteriormente iniciar con lo que él conoce y concluir con lo desconocido, aquí se empleo el método inductivo, buscando con esto revalorar los conocimientos que el docente posee en su lengua, como dice Jean Piaget partir de los conocimientos que el individuo posee y ha adquirido en su vida cotidiana.

Para la enseñanza de los números se les dijo a los profesores que sacaran de una bolsa cinco papelitos los cuales tenían escritos los nombres de los números en lengua náhuatl, posteriormente en un papel bond anotaron dichos nombres y lo pegaron en la pared, los que ya sabían les decían a los demás, los deje trabajar libremente cuando me di cuenta que algunos nombres no tenían el número colocado adecuadamente o estaba en blanco, iniciamos entre todos la corrección y la enseñanza de los números hasta llegar al cien. Para reforzar el conocimiento les solicite que inventaran con el número que les correspondía, algunos inventaron un chiste, cuento, leyenda, un dicho, rima, juego y hasta un poema, esto ayudo a los docentes a conocer mas estrategias de trabajo que podra emplear en su practica docente.

Para la enseñanza de los colores les solicite a los profesores que para la clase siguiente, trajeran un pedazo de papel, lápiz, tela o plástico de todos los colores que encontraran , al iniciar las actividades pedí a los docentes pusieran los nombres de los colores en lengua náhuatl, pusieron algunos pero les faltaron muchos es ahí donde yo participe directamente, dándoles ideas, explicándoles, que era un color, como se debe conformar un color, de donde surge y así entre todos les pusimos los nombres, posteriormente cada profesor con el material que trajeron dieron forma a diversos cosas como, dibujos, maqueta, blusa, flor.

Lo relacionado al tema de las partes del cuerpo humano para poder abordarlo, les deje de tarea a los participantes que dibujaran una parte del cuerpo, lo hice sorteando, en una caja coloque todos los nombres en español; mano, codo, dedos, uñas, ojos, pelo, pecho, nariz,

pie, etc. Al sacar los papelitos tenían que dibujar y ponerle su nombre, al iniciar la próxima clase pase a cada uno de los profesores pasara al pizarrón a colocar los dibujos, los que no tenían nombre en lengua náhuatl les colocamos con la ayuda de todo el grupo, es así como se dio el proceso enseñanza y aprendizaje, para conocer la asimilación de los conocimientos se realizaron ejercicios en forma oral y con mímica, se dio al docente un nombre del cuerpo en lengua náhuatl y él tenía que señalar y decir con pura mímica que era y para que servía.

Al término del curso se les solicitó a los profesores la elaboración de un álbum, donde apareciera el dibujo con la grafía con que inicia su nombre, así mismo el contenido de palabras que iniciaran con la letra en estudio, ejemplo, atl, aparece el dibujo traducido al español, agua y posteriormente las otras palabras que inician con a, amatl –papel, atik-aguado, ama–ahora, amo-no, atli–toma agua, con su respectivas traducciones, continuando con las demás grafías hasta terminar en la número 18.

TECNICAS EMPLEADAS

En la conducción de un grupo donde el objetivo es que sus integrantes aprendan, asimilen y retengan un conocimiento, es necesario utilizar alguna técnica que este acorde al tema en estudio, en el desarrollo del curso de alfabetización a los docentes náhuatl se recurrió a varias técnicas de enseñanza, la principal fue la lluvia de ideas donde los profesores aportaban todas las ideas que habían adquirido en su vida cotidiana, a partir de ahí se iniciaba el tema para desarrollar en grupo, esto trajo como consecuencia que los conocimientos ya conocidos se reforzaran, aclararan, pero sobre todo que se convirtieron en un verdadero conocimiento para los alumnos.

La competición fue una de las técnicas con el cual logré inmiscuir tanto a profesores avanzados, intermedios y lentos en el aprendizaje de las grafías, porque conformé equipos de igual número de elementos con características similares en los equipos, es decir, en cada equipo integré a docentes avanzados, intermedios y lentos, con el único propósito de que

cualquiera de los miembros pudieran, pronunciar, escribir, leer, explicar en lengua indígena, cualquier actividad en estudio, así se vuelve obligatorio para los docentes avanzados, apoyar a los más lentos para alcanzar el objetivo planeado, la sorpresa fue que surgieron múltiples formas de cómo poder enseñar a los docentes que no sabían, convenciéndolo a leer y escribir en su lengua no era una tarea muy difícil, felicito a los profesores que sirvieron como monitores en el proceso de alfabetización en lengua náhuatl.

La elección aleatoria es una técnica que utilicé para poder facilitar el aprendizaje en los profesores, coloqué en una caja el nombre de los números del uno al treinta en náhuatl, al sacar el papel primero tenían que investigar de que número se trataba y posteriormente escribirlo en una hoja para poder pegársela en la espalda, al salir del salón de clase se les dijo que el profesor que lograra arrancar más hojas sería el ganador, dejándoles una tarea a los profesores que se quedaron con menos hojas, este ejercicio logro reforzar los conocimientos adquiridos en el salón de clase.

Considero que las técnicas empleadas en cada una de las actividades fueron muy productivas para el docente, así conocieron de que forma se debe de trabajar en la enseñanza de la lengua materna.

Las formas de enseñanza que emplearon los docentes avanzados hacia los que menos sabían fueron diferentes, a continuación describo algunos.

Para los docentes que no sabían escribir en náhuatl, se les encargaba efectuar todos los trabajos del equipo, y a los profesores que se les dificultaba pronunciar las palabras en náhuatl eran los encargados de leer las oraciones ejercicios y textos de los equipos participantes.

Otros emplearon recortes de periódicos y revistas en los trabajos o tareas logrando así conocer, palpar las letras de la lengua náhuatl, otra forma de involucrar a los docentes de lento aprendizaje fue la conversación constante en la clase, juegos, saludos o al solicitarle algo en su lengua materna, esto obligó a los profesores a lograr ejercitar y practicar en

forma permanente la pronunciación de las palabras, otros los ponían a aprender distintas cosas y el que lograra aprender más, era el ganador dándole un premio como fue, lápiz , goma o diploma elaborado por si mismos.

EVALUACION

Al término de cada actividad es necesario conocer los avances logrados, los objetivos alcanzados, hasta dónde se llegó, qué es lo que faltó para llegar a la meta, todo esto permite el análisis de los pasos que se siguieron en las actividades desarrolladas, en la alfabetización a los docentes náhuatl, se emplearon tres formas de evaluación, la primera fue la inicial o de diagnóstico, intermedia y final, en la inicial se realizó en forma oral en la pronunciación de las vocales, consonantes, palabras y pequeñas oraciones, la intermedia se evalúa mediante la creación de un pequeño texto en lengua indígena, así como la entrega de un trabajo en forma bilingüe, en la etapa final se evaluó en forma escrita, mediante un examen abarcando todos los temas vistos en la clase, fue con la finalidad de conocer si los conocimientos enseñados fueron asimilados o no, hasta dónde se avanzó y comprendió, si el método que se empleó fue funcional, afortunadamente los resultados fueron muy satisfactorios al término del curso y los resultados que arrojaron los exámenes dieron a conocer el interés y aprendizaje de los profesores, logrando escribir, leer en su lengua indígena que fue el objetivo primordial de la propuesta de alfabetización.

Así mismo se les proporcionó varias formas de cómo el docente podría evaluar a sus alumnos, ejemplo: Mediante la representación de una obra de teatro en náhuatl, conformación de un álbum con nombres y dibujos en su lengua materna, la exposición de temas, concurso de mejor escritura, redacción de pequeños textos, historia personal, cuentos, leyendas y la conformación de un pequeño vocabulario.

La evaluación la determino el equipo lingüístico del Departamento de Educación Indígena, analizando los temas y las baterías pedagógicas que se emplearon en las evaluaciones, así mismo asistieron a las diversas etapas de evaluación.

RESULTADOS OBTENIDOS EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA NAHUATL.

Al iniciar el proyecto de alfabetización para los docentes náhuatl en servicio, se vió con buenos ojos, con buenas estrategias, con ideas claras de lo que se quería realizar, a pesar de los múltiples carencias y obstáculos se logró conformar un buen proyecto de trabajo, al presentarlo a los profesores quienes recibirían el curso algunos se opusieron por considerarlo algo difícil de realizar, pero con una labor de concientización a fondo se logró convencerlos. Durante su desarrollo se careció de varios materiales de trabajo, lápices, folders, hojas t/c, tinta, fotocopiado de materiales, la inasistencia de algunos profesores, pero con paciencia, dedicación, sobre todo interés, se logró conformar un grupo de trabajo muy interesado, compacto y decidido a aprender a leer y escribir su lengua materna, revalorando, difundiéndola, tanto en la escuela como en la comunidad.

Los resultados obtenidos fueron muy satisfactorios porque los docentes lograron asimilar, aprender y retener la mayor parte de los conocimientos de la lengua, para posteriormente aplicarlos en su centro de trabajo, una forma de constatar la aplicación de los conocimientos se acudió a los centros de trabajo de las seis escuelas de la región náhuatl, Y fue tal mi sorpresa al verificar que los docentes en su mayoría si estaba enseñando a sus alumnos la lengua náhuatl, tenían sus salones pegados diversos materiales en forma bilingüe, considero que el proyecto de alfabetización en lengua materna, si cubrió los objetivos preestablecidos, queda demostrado que si se realiza un proyecto con buenas estrategias los resultados serán exitosos, dejó a consideración el presente trabajo a todas las personas que quieran, proponer, mejorar la propuesta pedagógica, el porcentaje global del trabajo fue de 85%.

Las condiciones en que concluyeron los profesores de los tres niveles de trabajo que son: inicial, intermedio y avanzado fue de la siguiente manera.

Inicial .- Los profesores que al inicio del curso solo hablaban el español y unas cuantas palabras en náhuatl, lograron conocer, aprender, pronunciar y leer pequeños textos en un 50 %, así mismo interesarse por conocer mas a fondo la cultura náhuatl.

Intermedio.- Aquí los docentes que ya conocían varias palabras en su lengua materna, reforzaron y ampliaron sus conocimientos, haciendo de la lectura y escritura mas fluida, logrando elevar sus conocimientos en un 80%.

Avanzado.- El nivel de conocimiento que los docentes lograron fue muy elevado, por que tenían un amplio saber sobre la cultura náhuatl, conocían la gramática que se aplica en el proceso enseñanza y aprendizaje, ellos fueron los monitores de los equipos de trabajo, logrando así un 100 % en su conocimiento.

CONCLUSIONES

Una vez realizado todo el desarrollo de la propuesta fue necesario realizar un análisis a fondo para conocer los resultados obtenidos, llegando a la conclusión que dicho trabajo no alcanzó el éxito esperado, pero si se logró un aprovechamiento del ochenta por ciento en la adquisición de los conocimientos de la lengua náhuatl, a pesar de las múltiples carencias que el proyecto presentó como fueron: falta de fotocopiado de los materiales, recursos financieros, espacio adecuado para las clases y sobre todo poco tiempo destinado para el curso, solo se destino una hora durante tres meses cada dos día (martes y jueves), en conclusión considero que la propuesta pedagógica fue un paso fundamental en la aplicación de la educación intercultural bilingüe para niñas y niños indígenas, así como un espacio donde el docente adquirió los conocimientos, técnicas y formas de enseñanza en lengua materna, el presente trabajo solo ha sido un pequeño intento para lograr alfabetizar a los profesores en servicio, que a su vez apoyara el proceso enseñanza aprendizaje de los alumnos en las regiones étnicas, pongo de manifiesto que el método didáctico tal vez no sea la mas adecuada pero ayudó a los profesores a asimilar, conocer y revalorar su lengua materna.

Es sabido y vivido que el camino por recorrer es muy difícil, nos encontraremos con diversos obstáculos para lograr que los docentes acepten la aplicación de la educación

intercultural bilingüe, pero con iniciativa, entrega, dedicación y mucha conciencia podremos defender nuestras culturas ancestrales.

Es responsabilidad como profesores bilingües indígenas el fomentar, difundir, ejercitar las lenguas y la educación intercultural bilingüe nosotros debemos ser los protagonistas y creadores de nuestra forma de educar a los niños indígenas, la lengua materna indígena es la verdadera identidad de nuestras comunidades, no debemos dejarlos morir, busquemos diversas formas de preservarlas, como es el caso de esta propuesta que denomino alfabetización para docentes en servicio, porque cuando una lengua se habla, escribe, ejercita y difunde ésta no muere, sigue viva a pesar de la imposición occidental, como todos sabemos cada día que pasa existimos menos hablantes de una lengua indígena, por todo esto surgió la idea de implementar una propuesta pedagógica donde el docente adquiriera los conocimientos primordiales de la gramática náhuatl, involucrándolo a él, como un verdadero protagonista directo y real de su cultura.

Finalmente es importante reconocer que el presente trabajo tiene algunas fallas y limitaciones, sin embargo estoy seguro que será de mucha utilidad para las personas que estén interesados en efectuar diversos trabajos relacionados con la difusión de la cultura náhuatl, así mismo queda bajo responsabilidad de las nuevas generaciones indígenas el impulsar el estudio e impulso del idioma náhuatl, el espacio está abierto para quienes quieran retomar algunas estrategias de trabajo o para mejorarlo, quiero agradecer infinitamente a todas las personas que lograron infundir en mí el interés de difundir la lengua náhuatl esperando sembrar nuevas ideas para mejorar la educación intercultural bilingüe en el Estado.

El haber logrado conformar una propuesta que tengo como objetivo la alfabetización a docentes es para mí muy importante, porque considero que he aportado y colaborado con la revaloración de la lengua náhuatl, el mundo indígena donde vivimos es verdaderamente importante, debemos conocer su historia, tradición, su forma de vida pero sobre todo su lengua y escritura para poder transmitir a las futuras generaciones la gran cultura que nos dejaron nuestros antepasados.

En el ámbito de la enseñanza-aprendizaje se logró transmitir a los docentes diversas estrategias, métodos, formas y alternativas de cómo abordar a desarrollar una clase en lengua indígena, así como abordar los contenidos de los planes y programas de estudio, trayendo como consecuencia que se conozca la forma correcta de la escritura de la lengua náhuatl, no quiero que esta propuesta sea considerada como una receta de cocina sino como una alternativa para poder desarrollar la enseñanza de la lengua materna, sin olvidar que el verdadero protagonista de la enseñanza bilingüe bicultural es el niño, se debe partir de los conocimientos previos que el niño posee.

Con esto espero que los profesores logren tener en sus manos este documento lo difundan, aprovechen en sus centros de trabajo difundiendo y revalorando nuestra cultura étnica, así mismo felicitar a los docentes bilingües de la Universidad Pedagógica Nacional Unidad 151, Subsede Ixtlahuaca México. Por coadyuvar en mi formación profesional en el ámbito pedagógico, deseándoles éxito en la formación de las nuevas generaciones bilingües.

Los objetivos planteados al inicio del trabajo pedagógico se lograron concluir en un 85 %, porque se efectuó la promoción de diversas líneas de acción con la finalidad de cumplir satisfactoriamente con las metas planteadas, donde la participación de los docentes fue muy activa, mediante la aplicación de los conocimientos gramaticales de la lengua náhuatl : cursos, asesorías, talleres así como un seguimiento permanente de supervisión en los centros de trabajo.

Considero que a pesar de las dificultades que se presentaron durante el desarrollo de la propuesta se logró un cambio de actitud en los profesores, despertando en ellos el interés por conocer mas a fondo su lengua materna, pero sobre todo fortalecer la importancia del impulso, aplicación y desarrollo del conocimiento indígena en su quehacer educativo.

Por otro lado es muy importante considerar que para que exista una comunicación plena entre docente y alumno así como el buen desarrollo de los contenidos, es necesario considerar lo siguiente:

- Que el docente provenga del mismo origen étnico del alumno para que lo pueda comprender, transmitir sus conocimientos y sobre todo hablar la misma lengua materna del estudiante para poder comunicarse, compartir los conocimientos, saberes, necesidades, intereses e identidad cultural, así mismo considero que es de vital importancia que el docente sea bilingüe, porque las escuelas del subsistema de educación indígena están establecidas en localidades donde se hablan dos lenguas.
- Si el profesor no es indígena bilingüe y está asignado a estas regiones debe involucrarse en el contexto socio cultural lingüístico del educando, si no existe esto, la comunicación se refleja en el bajo aprovechamiento escolar del educando.

COMENTARIOS

Los países latinoamericanos son en la actualidad pluriétnicos en mayor o menor grado y también lo han sido desde sus orígenes, Bonfil Batalla sostenía con mucha razón que los indios fueron creados con la llegada de los españoles, antes no había indios, solo existían diferentes grupos étnicos y esos no eran homogéneos, también había niveles sociales. En el Estado de México aun perduran cinco lenguas autóctonas que son: Mazahua, Otomí, Matlatzinca, Tlahuica y Nahuatl, ésta última es la que se trabajó en la propuesta pedagógica “ ALFABETIZACION A DOCENTES EN SERVICIO EN LENGUA NAHUATL”, en esta trabajo se concretan algunas actividades para el docente, los cuales puede desarrollar en su centro de trabajo, porque en él recae la responsabilidad la transformación educativa de los niños indígenas, pero si el profesor no conoce la forma de escritura de su lengua materna no podrá impartir una educación intercultural bilingüe a sus alumnos, por lo tanto es necesario efectuar cursos en lengua indígena con la finalidad de orientar a los docentes que es importante revalorar la cultura de nuestros pueblos.

La reivindicación de la lengua indígena no solo tiene como único contexto la escuela, el profesor, alumnos sino de toda la población y para lograr éxito depende mucho del apoyo y la participación directa de las diferentes instancias involucradas con las culturas autóctonas.

Los conocimientos que aquí se plasmaron fueron experiencias adquiridas en el ámbito de trabajo, en las visitas a las escuelas, participación en los cursos de lengua indígena, intercambio cultural con lingüistas de otros Estados y sobre todo en la investigación directa sobre la cultura náhuatl. Quiero hacer un reconocimiento al Profesor Braulio Hernández Hernández de la étnia náhuatl, quien me impulsó a adentrarme más al estudio de la lengua náhuatl, al Profr. Esteban Bartolomé Segundo Romero, escritor de la lengua mazahua, que me ha brindado sus conocimientos antropológicos e impulsar las culturas de nuestros pueblos.

La enseñanza de la lengua náhuatl en las escuelas primarias del subsistema de Educación Indígena y esta propuesta forma parte de la lucha tenaz por la recuperación de nuestras culturas, así como de la historia olvidada e interrumpida que reafirma el descubrimiento y autoafirmación de los grupos indígenas, logrando demostrar que las lenguas autóctonas poseen rasgos propios que la ponen al mismo nivel cultural que cualquier otro idioma del mundo.

Si bien este material tiene muchas carencias, creo también que será de utilidad para apoyar el proceso enseñanza aprendizaje de la lengua náhuatl, los tiempos cambian y las culturas evolucionan, por tal motivo, estoy seguro que las nuevas generaciones de hermanos indígenas, serán los encargados de enaltecer e impulsar el estudio y desarrollo de la lengua náhuatl, que es orgullo de nuestros antepasados.

BIBLIOGRAFIA

AGUIRRE, Beltrán Gonzalo, **Educación en: Relaciones Inter-étnicas y Educación Indígena**, Antología, México, U.P.N. 1992, p.p. 116-133.

AMOS. Segala, **Literatura náhuatl**, grijalbo , México, D.F. 1990.

CAMERON, Townsend w. **Hallaron una lengua común**, Sepsetentas, México, D.F. 1974.

CORTES, Gabriela, Los Nahuas, en: **La Cuestión étnica nacional en la escuela y la comunidad**. Antología, México. U.P.N. 1992.

DIRECCION GENERAL DE EDUCACION INDIGENA. **Antología, La educación y el contexto indígena, Modulo I**, S.E.P. México, D.F. 1993.

DIRECCION GENERAL DE EDUCACION INDIGENA. **La lengua indígena y el español en el curriculum de la educación bilingüe**, S.E.P. México, D.F. 1985.

DIRECCION GENERAL DE EDUCACIÓN INDIGENA. **Manual para la enseñanza de la lectura y escritura en lengua náhuatl, libro del maestro primer grado**, S.E.P. México, D.F. 1985.

DIRECCION GENERAL DE EDUCACION INDIGENA. **Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las zonas primarias de zonas indígenas**. S.E.P. México,D.F. 1986.

DIRECCION GENERAL DE EDUCACION INDIGENA. **Una alternativa de alfabetización en lengua indígena**, S.E.P. Segunda edición, México, D.F. 1996.

ESCOBAR, G. Miguel, **Paulo freire y la educación liberadora**, S.E.P. el caballito, México, D.F. 1985,

GOBIERNO DEL ESTADO DE MEXICO. **Diccionario náhuatl-español, español-náhuatl**, Toluca, México. 1990.

GUDSCHINSKY. Sarah. **Manual de alfabetización para pueblos prealfabetas**, Sepsetentas, 1974, México, D.F.

INSTITUTO NACIONAL PARA LOS ADULTOS. **La Palabra Generadora**, serie Alfabetización cuaderno 2, México, D.F. 1996.

LAURETTE, Sejourne. **Lectura 30 mexicanas**, México, D.F. 1984.

LOPEZ, Austin Alfredo, **La educación de los Antiguos Nahuas I** en: Historia, Sociedad y Educación I, Antología, México, U.P.N. 1992, p.p. 42-44.

LOPEZ, Austin Alfredo. **La Educación de los Antiguos Nahuas tomo I Y II**, S.E.P. México, D.F. 1985.

LOPEZ, Mar Alonso. **Mi libro náhuatl primer grado**, S.E.P. México, D.F. 1983.